RC-Specific Evaluation of TraST – Translation Studies and Terminology

Seppo Saari & Antti Moilanen (Eds.)

Type of publication: Evaluations

Summary: Researcher Community (RC) was a new concept of the participating unit in the evaluation. Participation in the evaluation was voluntary and the RCs had to choose one of the five characteristic categories to participate.

Evaluation of the Researcher Community was based on the answers to the evaluation questions. In addition a list of publications and other activities were provided by the TUHAT system. The CWTS/Leiden University conducted analyses for 80 RCs and the Helsinki University Library for 66 RCs. Panellists, 49 and two special experts in five panels evaluated all the evaluation material as a whole and discussed the feedback for RC-specific reports in the panel meetings in Helsinki. The main part of this report is consisted of the feedback which is published as such in the report.

Chapters in the report:
1. Background for the evaluation
2. Evaluation feedback for the Researcher Community
3. List of publications
4. List of activities
5. Bibliometric analyses

The level of the RCs' success can be concluded from the written feedback together with the numeric evaluation of four evaluation questions and the category fitness. More conclusions of the success can be drawn based on the University-level report.

RC-specific information:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Main scientific field of research:</th>
<th>RC-specific keywords:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Humanities</td>
<td>Translation Studies, Interpreting Studies, translation technology, terminology, multilinguality, interdisciplinarity</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Participation category:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5. Research of the participating community has a highly significant societal impact</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>RC's responsible person:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vehmas-Lehto, Inkeri</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Keywords: Research Evaluation, Meta-evaluation, Doctoral Training, Bibliometric Analyses, Researcher Community

Series title and number: University of Helsinki, Administrative Publications 80/99, Evaluations

| ISSN: 1795-5513 (Online) | ISBN: 978-952-10-7519-3 (PDF) |

| Total number of pages: 89 | Language: English |

**Contents**

Panel members .............................................................................................................................................. 1

1 Introduction to the Evaluation ..................................................................................................................... 5
  1.1 RC-specific evaluation reports ............................................................................................................. 5
  1.2 Aims and objectives in the evaluation ............................................................................................... 5
  1.3 Evaluation method ............................................................................................................................. 5
  1.4 Implementation of the external evaluation .......................................................................................... 6
  1.5 Evaluation material ........................................................................................................................... 7
  1.6 Evaluation questions and material ..................................................................................................... 8
  1.7 Evaluation criteria ............................................................................................................................. 10
  1.8 Timetable of the evaluation ............................................................................................................. 13
  1.9 Evaluation feedback – consensus of the entire panel ..................................................................... 13

2 Evaluation feedback ................................................................................................................................. 15
  2.1 Focus and quality of the RC’s research ............................................................................................. 15
  2.2 Practises and quality of doctoral training ........................................................................................ 15
  2.3 The societal impact of research and doctoral training ..................................................................... 16
  2.4 International and national (incl. intersectoral) research collaboration and researcher mobility ...... 16
  2.5 Operational conditions .................................................................................................................... 17
  2.6 Leadership and management in the researcher community ........................................................... 17
  2.7 External competitive funding of the RC ........................................................................................... 18
  2.8 The RC’s strategic action plan for 2011–2013 ................................................................................ 18
  2.9 Evaluation of the category of the RC in the context of entity of the evaluation material (1-8) ......... 19
  2.10 Short description of how the RC members contributed the compilation of the stage 2 material ... 19
  2.11 How the UH’s focus areas are presented in the RC’s research ...................................................... 19
  2.12 RC-specific main recommendations ............................................................................................... 19
  2.13 RC-specific conclusions .................................................................................................................. 20

3 Appendices ............................................................................................................................................... 21
Foreword

The evaluation of research and doctoral training is being carried out in the years 2010–2012 and will end in 2012. The steering group appointed by the Rector in January 2010 set the conditions for participating in the evaluation and prepared the Terms of Reference to present the evaluation procedure and criteria. The publications and other scientific activities included in the evaluation covered the years 2005–2010.

The participating unit in the evaluation was defined as a Researcher Community (RC). To obtain a critical mass with university-level impact, the number of members was set to range from 20 to 120. The RCs were required to contain researchers in all stages of their research career, from doctoral students to principal investigators (PIs). All in all, 136 Researcher Communities participated in this voluntary evaluation, 5857 persons in total, of whom 1131 were principal investigators. PIs were allowed to participate in two communities in certain cases, and 72 of them used this opportunity and participated in two RCs.

This evaluation enabled researchers to define RCs from the “bottom up” and across disciplines. The aim of the evaluation was not to assess individual performance but a community with shared aims and researcher-training activities. The RCs were able to choose among five different categories that characterised the status and main aims of their research. The steering group considered the process of applying to participate in the evaluation to be important, which lead to the establishment of these categories. In addition, providing a service for the RCs to enable them to benchmark their research at the global level was a main goal of the evaluation.

The data for the evaluation consisted of the RCs’ answers to evaluation questions on supplied e-forms and a compilation extracted from the TUHAT – Research Information System (RIS) on 12 April 2011. The compilation covered scientific and other publications as well as certain areas of scientific activities. During the process, the RCs were asked to check the list of publications and other scientific activities and make corrections if needed. These TUHAT compilations are public and available on the evaluation project sites of each RC in the TUHAT-RIS.

In addition to the e-form and TUHAT compilation, University of Leiden (CWTS) carried out bibliometric analyses from the articles included in the Web of Science (WoS). This was done on University and RC levels. In cases where the publication forums of the RC were clearly not represented by the WoS data, the Library of the University of Helsinki conducted a separate analysis of the publications. This was done for 66 RCs representing the humanities and social sciences.

The evaluation office also carried out an enquiry targeted to the supervisors and PhD candidates about the organisation of doctoral studies at the University of Helsinki. This and other documents describing the University and the Finnish higher education system were provided to the panellists.

The panel feedback for each RC is unique and presented as an entity. The first collective evaluation reports available for the whole panel were prepared in July–August 2011. The reports were accessible to all panel members via the electronic evaluation platform in August. Scoring from 1 to 5 was used to complement written feedback in association with evaluation questions 1–4 (scientific focus and quality, doctoral training, societal impact, cooperation) and in addition to the category evaluating the fitness for participation in the evaluation. Panellists used the international level as a point of comparison in the evaluation. Scoring was not expected to go along with a preset deviation.

Each of the draft reports were discussed and dealt with by the panel in meetings in Helsinki (from 11 September to 13 September or from 18 September to 20 September 2011). In these meetings the panels also examined the deviations among the scores and finalised the draft reports together.

The current RC-specific report deals shortly with the background of the evaluation and the terms of participation. The main evaluation feedback is provided in the evaluation report, organised according to the evaluation questions. The original material provided by the RCs for the panellists has been attached to these documents.
On behalf of the evaluation steering group and office, I sincerely wish to thank you warmly for your participation in this evaluation. The effort you made in submitting the data to TUHAT-RIS is gratefully acknowledged by the University. We wish that you find this panel feedback useful in many ways. The bibliometric profiles may open a new view on your publication forums and provide a perspective for discussion on your choice of forums. We especially hope that this evaluation report will help you in setting the future goals of your research.

Johanna Björkroth  
Vice-Rector  
Chair of the Steering Group of the Evaluation

Steering Group of the evaluation  
Steering group, nominated by the Rector of the University, was responsible for the planning of the evaluation and its implementation having altogether 22 meetings between February 2010 and March 2012. They all represent the University of Helsinki.

Chair  
Vice-Rector, professor **Johanna Björkroth**

Vice-Chair  
**Professor Marja Airaksinen**

Chief Information Specialist, Dr **Maria Forsman**  
Professor **Arto Mustajoki**  
University Lecturer, Dr **Kirsi Pyhältö**  
Director of Strategic Planning and Development, Dr **Ossi Tuomi**  
Doctoral candidate, MSocSc **Jussi Vauhkonen**
Panel members

CHAIR
Professor Wim van den Doel
Contemporary history, history of European relations with the world beyond Europe
Leiden University, the Netherlands

VICE-CHAIR
Professor Kerstin Jonasson
Romance languages, linguistics
Uppsala University, Sweden

Professor Regina Bendix
European ethnology, scientific history of ethnography, folklore
University of Göttingen, Germany

Professor Paul Cobley
History, American studies, communication, semiotics
London Metropolitan University, Great Britain

Professor Troels Engberg-Pedersen
Theology, early Christian thought, ancient philosophy
University of Copenhagen, Denmark

Professor Erhard Hinrichs
Linguistics, language technology, infrastructures
Eberhard Karls Universität Tübingen, Germany

Professor Jutta Scherrer
Intellectual and cultural history of Russia, history of ideologies
L’École des hautes études en sciences sociales (EHESS), France

Professor Klaus Tanner
Theology, ethics
University of Heidelberg, Germany

Professor Pauline von Bonsdorff
Aesthetics, art education
University of Jyväskylä, Finland

The panel, independently, evaluated all the submitted material and was responsible for the feedback of the RC-specific reports. The panel members were asked to confirm whether they had any conflict of interests with the RCs. If this was the case, the panel members disqualified themselves in discussion and report writing.

Added expertise to the evaluation was contributed by the members from the other panels.

Experts from the Other Panels
Professor Caitlin Buck, from the Panel of Natural Sciences
Professor Allen Ketcham, from the Panel of Social Sciences
Professor Erno Lehtinen, from the Panel of Social Sciences
Professor Jan van Leeuwen, from the Panel of Natural Sciences

1 Professor Engberg-Pedersen contributed in the report writing although was not able to take part in the meetings in Helsinki.
2 Professor Tanner was involved in the discussions in Helsinki, but not in the pre-work and writing of the reports.
EVALUATION OFFICE
Dr Seppo Saari, Doc., Senior Adviser in Evaluation, was responsible for the entire evaluation, its planning and implementation and acted as an Editor-in-chief of the reports.

Dr Eeva Sievi, Doc., Adviser, was responsible for the registration and evaluation material compilations for the panellists. She worked in the evaluation office from August 2010 to July 2011.

MSocSc Paula Ranne, Planning Officer, was responsible for organising the panel meetings and all the other practical issues like agreements and fees and editing a part the RC-specific reports. She worked in the evaluation office from March 2011 to January 2012.

Mr Antti Mollanen, Project Secretary, was responsible for editing the reports. He worked in the evaluation office from January 2012 to April 2012.

TUHAT OFFICE
Provision of the publication and other scientific activity data
Mrs Aija Kaitera, Project Manager of TUHAT-RIS served the project ex officio providing the evaluation project with the updated information from TUHAT-RIS. The TUHAT office assisted in mapping the publications with CWTS/University of Leiden.

MA Liisa Ekebom, Assisting Officer, served in TUHAT-RIS updating the publications for the evaluation. She also assisted the UH/Library analyses.

BA Liisa Jäppinen, Assisting Officer, served in TUHAT-RIS updating the publications for the evaluation.

HELSINKI UNIVERSITY LIBRARY
Provision of the publication analyses
Dr Maria Forsman, Chief Information Specialist in the Helsinki University Library, managed with her 10 colleagues the bibliometric analyses in humanities, social sciences and in other fields of sciences where CWTS analyses were not applicable.
Acronyms and abbreviations applied in the report

External competitive funding
AF – Academy of Finland
TEKES - Finnish Funding Agency for Technology and Innovation
EU - European Union
ERC - European Research Council
International and national foundations
FP7/6 etc./Framework Programmes/Funding of European Commission

Evaluation marks
Outstanding (5)
Excellent (4)
Very Good (3)
Good (2)
Sufficient (1)

Abbreviations of Bibliometric Indicators
P - Number of publications
TCS – Total number of citations
MCS - Number of citations per publication, excluding self-citations
PNC - Percentage of uncited publications
MNCS - Field-normalized number of citations per publication
MNJS - Field-normalized average journal impact
THCP10 - Field-normalized proportion highly cited publications (top 10%)
INT_COV - Internal coverage, the average amount of references covered by the WoS
WoS – Thomson Reuters Web of Science Databases

Participation category
Category 1. The research of the participating community represents the international cutting edge in its field.
Category 2. The research of the participating community is of high quality, but the community in its present composition has yet to achieve strong international recognition or a clear break-through.
Category 3. The research of the participating community is distinct from mainstream research, and the special features of the research tradition in the field must be considered in the evaluation.
Category 4. The research of the participating community represents an innovative opening.
Category 5. The research of the participating community has a highly significant societal impact.

Research focus areas of the University of Helsinki
Focus area 1: The basic structure, materials and natural resources of the physical world
Focus area 2: The basic structure of life
Focus area 3: The changing environment – clean water
Focus area 4: The thinking and learning human being
Focus area 5: Welfare and safety
Focus area 6: Clinical research
Focus area 7: Precise reasoning
Focus area 8: Language and culture
Focus area 9: Social justice
Focus area 10: Globalisation and social change
1 Introduction to the Evaluation

1.1 RC-specific evaluation reports

The participants in the evaluation of research and doctoral training were Researcher Communities (hereafter referred to as the RC). The RC refers to the group of researchers who registered together in the evaluation of their research and doctoral training. Preconditions in forming RCs were stated in the Guidelines for the Participating Researcher Communities. The RCs defined themselves whether their compositions should be considered well-established or new.

It is essential to emphasise that the evaluation combines both meta-evaluation3 and traditional research assessment exercise and its focus is both on the research outcomes and procedures associated with research and doctoral training. The approach to the evaluation is enhancement-led where self-evaluation constituted the main information. The answers to the evaluation questions formed together with the information of publications and other scientific activities an entity that was to be reviewed as a whole.

The present evaluation recognizes and justifies the diversity of research practices and publication traditions. Traditional Research Assessment Exercises do not necessarily value high quality research with low volumes or research distinct from mainstream research. It is challenging to expose the diversity of research to fair comparison. To understand the essence of different research practices and to do justice to their diversity was one of the main challenges of the present evaluation method. Understanding the divergent starting points of the RCs demanded sensitivity from the evaluators.

1.2 Aims and objectives in the evaluation

The aims of the evaluation are as follows:

- to improve the level of research and doctoral training at the University of Helsinki and to raise their international profile in accordance with the University’s strategic policies. The improvement of doctoral training should be compared to the University's policy.4
- to enhance the research conducted at the University by taking into account the diversity, originality, multidisciplinary nature, success and field-specificity,
- to recognize the conditions and prerequisites under which excellent, original and high-impact research is carried out,
- to offer the academic community the opportunity to receive topical and versatile international peer feedback,
- to better recognize the University’s research potential.
- to exploit the University’s TUHAT research information system to enable transparency of publishing activities and in the production of reliable, comparable data.

1.3 Evaluation method

The evaluation can be considered as an enhancement-led evaluation. Instead of ranking, the main aim is to provide useful information for the enhancement of research and doctoral training of the participating RCs. The comparison should take into account each field of science and acknowledge their special character.

3 The panellists did not read research reports or abstracts but instead, they evaluated answers to the evaluation questions, tables and compilations of publications, other scientific activities, bibliometrics or comparable analyses.
4 Policies on doctoral degrees and other postgraduate degrees at the University of Helsinki.
The comparison produced information about the present status and factors that have lead to success. Also challenges in the operations and outcomes were recognized.

The evaluation approach has been designed to recognize better the significance and specific nature of researcher communities and research areas in the multidisciplinary top-level university. Furthermore, one of the aims of the evaluation is to bring to light those evaluation aspects that differ from the prevalent ones. Thus the views of various fields of research can be described and research arising from various starting points understood better. The doctoral training is integrated into the evaluation as a natural component related to research. Operational processes of doctoral training are being examined in the evaluation.

Five stages of the evaluation method were:
1. Registration – Stage 1
2. Self-evaluation – Stage 2
3. TUHAT\(^5\) compilations on publications and other scientific activities\(^6\)
4. External evaluation
5. Public reporting

1.4 Implementation of the external evaluation

Five Evaluation Panels

Five evaluation panels consisted of independent, renowned and highly respected experts. The main domains of the panels are:
1. biological, agricultural and veterinary sciences
2. medicine, biomedicine and health sciences
3. natural sciences
4. humanities
5. social sciences

The University invited 10 renowned scientists to act as chairs or vice-chairs of the five panels based on the suggestions of faculties and independent institutes. Besides leading the work of the panel, an additional role of the chairs was to discuss with other panel chairs in order to adopt a broadly similar approach. The panel chairs and vice-chairs had a pre-meeting on 27 May 2011 in Amsterdam.

The panel compositions were nominated by the Rector of the University 27 April 2011. The participating RCs suggested the panel members. The total number of panel members was 50. The reason for a smaller number of panellists as compared to the previous evaluations was the character of the evaluation as a meta-evaluation. The panellists did not read research reports or abstracts but instead, they evaluated answers to the evaluation questions, tables and compilations of publications, other scientific activities, bibliometrics and comparable analyses.

The panel meetings were held in Helsinki:
- On 11–13 September 2011: (1) biological, agricultural and veterinary sciences, (2) medicine, biomedicine and health sciences and (3) natural sciences.
- On 18–20 September 2011: (4) humanities and (5) social sciences.

---

\(^5\) TUHAT (acronym) of Research Information System (RIS) of the University of Helsinki

\(^6\) Supervision of thesis, prizes and awards, editorial work and peer reviews, participation in committees, boards and networks and public appearances.
1.5 Evaluation material

The main material in the evaluation was the RCs’ self-evaluations that were qualitative in character and allowed the RCs to choose what was important to mention or emphasise and what was left unmentioned.

The present evaluation is exceptional at least in the Finnish context because it is based on both the evaluation documentation (self-evaluation questions, publications and other scientific activities) and the bibliometric reports. All documents were delivered to the panellists for examination.

Traditional bibliometrics can be reasonably done mainly in medicine, biosciences and natural sciences when using the Web of Science database, for example. Bibliometrics, provided by CWTS/The Centre for Science and Technology Studies, University of Leiden, cover only the publications that include WoS identification in the TUHAT-RIS.

Traditional bibliometrics are seldom relevant in humanities and social sciences because the international comparable databases do not store every type of high quality research publications, such as books and monographs and scientific journals in other languages than English. The Helsinki University Library has done analysis to the RCs, if their publications were not well represented in the Web of Science databases (RCs should have at least 50 publications and internal coverage of publications more than 40%) – it meant 58 RCs. The bibliometric material for the evaluation panels was available in June 2011. The RC-specific bibliometric reports are attached at the end of each report.

The panels were provided with the evaluation material and all other necessary background information, such as the basic information about the University of Helsinki and the Finnish higher education system.

Evaluation material
1. Registration documents of the RCs for the background information
2. Self evaluation material – answers to the evaluation questions
3. Publications and other scientific activities based on the TUHAT RIS:
   3.1. statistics of publications
   3.2. list of publications
   3.3. statistics of other scientific activities
   3.4. list of other scientific activities
4. Bibliometrics and comparable analyses:
   4.1. Analyses of publications based on the verification of TUHAT-RIS publications with the Web of Science publications (CWTS/University of Leiden)
   4.2. Publication statistics analysed by the Helsinki University Library - mainly for humanities and social sciences
5. University level survey on doctoral training (August 2011)
6. University level analysis on publications 2005–2010 (August 2011) provided by CWTS/University of Leiden

Background material

University of Helsinki
- Basic information about the University of the Helsinki
- The structure of doctoral training at the University of Helsinki
- Previous evaluations of research at the University of Helsinki – links to the reports: 1998 and 2005

The Finnish Universities/Research Institutes
- Finnish University system
- Evaluation of the Finnish National Innovation System
- The State and Quality of Scientific Research in Finland. Publication of the Academy of Finland 9/09.

The evaluation panels were provided also with other relevant material on request before the meetings in Helsinki.
1.6 Evaluation questions and material

The participating RCs answered the following evaluation questions which are presented according to the evaluation form. In addition, TUHAT RIS was used to provide the additional material as explained. For giving the feedback to the RCs, the panellists received the evaluation feedback form constructed in line with the evaluation questions:

1. Focus and quality of the RC’s research
   - Description of
     - the RC’s research focus.
     - the quality of the RC’s research (incl. key research questions and results)
     - the scientific significance of the RC’s research in the research field(s)
   - Identification of the ways to strengthen the focus and improve the quality of the RC’s research

The additional material: TUHAT compilation of the RC’s publications, analysis of the RC’s publications data (provided by University of Leiden and the Helsinki University Library)

A written feedback from the aspects of: scientific quality, scientific significance, societal impact, innovativeness

- Strengths
- Areas of development
- Other remarks
- Recommendations

Numeric evaluation: OUTSTANDING (5), EXCELLENT (4), VERY GOOD (3), GOOD (2), SUFFICIENT (1)

2. Practises and quality of doctoral training
   - Organising of the doctoral training in the RC. Description of the RC’s principles for:
     - recruitment and selection of doctoral candidates
     - supervision of doctoral candidates
     - collaboration with faculties, departments/institutes, and potential graduate schools/doctoral programmes
     - good practises and quality assurance in doctoral training
   - Identification of the ways to strengthen the practises and quality of doctoral training, and the actions planned for their development.

The additional material: TUHAT compilation of the RC’s other scientific activities/supervision of doctoral dissertations

A written feedback from the aspects of: processes and good practices related to leadership and management

- Strengths
- Areas of development
- Other remarks
- Recommendations

Numeric evaluation: OUTSTANDING (5), EXCELLENT (4), VERY GOOD (3), GOOD (2), SUFFICIENT (1)

3. The societal impact of research and doctoral training
   - Description on how the RC interacts with and contributes to the society (collaboration with public, private and/or 3rd sector).
   - Identification of the ways to strengthen the societal impact of the RC’s research and doctoral training.

The additional material: TUHAT compilation of the RC’s other scientific activities.

A written feedback from the aspects of: societal impact, national and international collaboration, innovativeness

- Strengths
- Areas of development
- Other remarks
- Recommendations

Numeric evaluation: OUTSTANDING (5), EXCELLENT (4), VERY GOOD (3), GOOD (2), SUFFICIENT (1)
4. International and national (incl. intersectoral) research collaboration and researcher mobility
   - Description of
     - the RC’s research collaborations and joint doctoral training activities
     - how the RC has promoted researcher mobility
     - Identification of the RC’s strengths and challenges related to research collaboration and
       researcher mobility, and the actions planned for their development.
   A written feedback from the aspects of: scientific quality, national and international collaboration
   - Strengths
   - Areas of development
   - Other remarks
   - Recommendations

Numeric evaluation: OUTSTANDING (5), EXCELLENT (4), VERY GOOD (3), GOOD (2), SUFFICIENT (1)

5. Operational conditions
   - Description of the operational conditions in the RC’s research environment (e.g. research
     infrastructure, balance between research and teaching duties).
   - Identification of the RC’s strengths and challenges related to operational conditions, and the
     actions planned for their development.
   A written feedback from the aspects of: processes and good practices related to leadership and
   management
   - Strengths
   - Areas of development
   - Other remarks
   - Recommendations

6. Leadership and management in the researcher community
   - Description of
     - the execution and processes of leadership in the RC
     - how the management-related responsibilities and roles are distributed in the RC
     - how the leadership- and management-related processes support
       - high quality research
       - collaboration between principal investigators and other researchers in the RC
       - the RC’s research focus
     - strengthening of the RC’s know-how
     - Identification of the RC’s strengths and challenges related to leadership and management, and
       the actions planned for developing the processes

7. External competitive funding of the RC
   - The RCs were asked to provide information of such external competitive funding, where:
     - the funding decisions have been made during 1.1.2005-31.12.2010, and
     - the administrator of the funding is/has been the University of Helsinki
   - On the e-form the RCs were asked to provide:
     1) The relevant funding source(s) from a given list (Academy of Finland/Research Council, TEKES/The
        Finnish Funding Agency for Technology and Innovation, EU, ERC, foundations, other national funding
        organisations, other international funding organisations), and
     2) The total sum of funding which the organisation in question had decided to allocate to the RCs
   Competitive funding reported in the text is also to be considered when evaluating this point.
   A written feedback from the aspects of: scientific quality, scientific significance, societal impact,
   innovativeness, future significance
   - Strengths
   - Areas of development
   - Other remarks
   - Recommendations

8. The RC’s strategic action plan for 2011–2013
   - RC’s description of their future perspectives in relation to research and doctoral training.
   A written feedback from the aspects of: scientific quality, scientific significance, societal Impact, processes
   and good practices related to leadership and management, national and international collaboration,
   innovativeness, future significance
   - Strengths
   - Areas of development
9. Evaluation of the category of the RC in the context of entity of the evaluation material (1-8)

The RC’s fitness to the chosen participation category
A written feedback evaluating the RC’s fitness to the chosen participation category

- Strengths
- Areas of development
- Other remarks
- Recommendations

Numeric evaluation: OUTSTANDING (5), EXCELLENT (4), VERY GOOD (3), GOOD (2), SUFFICIENT (1)

10. Short description of how the RC members contributed the compilation of the stage 2 material
Comments on the compilation of evaluation material

11. How the UH’s focus areas are presented in the RC’s research?
Comments if applicable

12. RC-specific main recommendations based on the previous questions 1-11

13. RC-specific conclusions

1.7 Evaluation criteria

The panellists were expected to give evaluative and analytical feedback to each evaluation question according to their aspects in order to describe and justify the quality of the submitted material. In addition, the evaluation feedback was asked to be pointed out the level of the performance according to the following classifications:

- outstanding (5)
- excellent (4)
- very good (3)
- good (2)
- sufficient (1)

Evaluation according to the criteria was to be made with thorough consideration of the entire evaluation material of the RC in question. Finally, in questions 1-4 and 9, the panellists were expected to classify their written feedback into one of the provided levels (the levels included respective descriptions, ‘criteria’). Some panels used decimals in marks. The descriptive level was interpreted according to the integers and not rounding up the decimals by the editors.

Description of criteria levels

Question 1 – FOCUS AND QUALITY OF THE RC’S RESEARCH

Classification: Criteria (level of procedures and results)

Outstanding quality of procedures and results (5)

Outstandingly strong research, also from international perspective. Attracts great international interest with a wide impact, including publications in leading journals and/or monographs published by leading international publishing houses. The research has world leading qualities. The research focus, key research questions scientific significance, societal impact and innovativeness are of outstanding quality.

In cases where the research is of a national character and, in the judgement of the evaluators, should remain so, the concepts of “international attention” or “international impact” etc. in the grading criteria above may be replaced by “international comparability”.
Operations and procedures are of outstanding quality, transparent and shared in the community. The improvement of research and other efforts are documented and operations and practices are in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of outstanding quality.

**Excellent quality of procedures and results (4)**

Research of excellent quality. Typically published with great impact, also internationally. Without doubt, the research has a leading position in its field in Finland.

Operations and procedures are of excellent quality, transparent and shared in the community. The improvement of research and other efforts are documented and operations and practices are to large extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of excellent quality.

**Very good quality of procedures and results (3)**

The research is of such very good quality that it attracts wide national and international attention.

Operations and procedures are of very good quality, transparent and shared in the community. The improvement of research and other efforts are documented and operations and practices are to large extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of very good quality.

**Good quality of procedures and results (2)**

Good research attracting mainly national attention but possessing international potential, extraordinarily high relevance may motivate good research.

Operations and procedures are of good quality, shared occasionally in the community. The improvement of research and other efforts are occasionally documented and operations and practices are to large extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of good quality.

**Sufficient quality of procedures and results (1)**

In some cases the research is insufficient and reports do not gain wide circulation or do not have national or international attention. Research activities should be revised.

Operations and procedures are of sufficient quality, shared occasionally in the community. The improvement of research and other efforts are occasionally documented and operations and practices are to some extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of sufficient quality.

**Question 2 – DOCTORAL TRAINING**

**Question 3 – SOCIETAL IMPACT**

**Question 4 – COLLABORATION**

**Classification: Criteria (level of procedures and results)**

**Outstanding quality of procedures and results (5)**

Procedures are of outstanding quality, transparent and shared in the community. The practices and quality of doctoral training/societal impact/international and national collaboration/leadership and management are documented and operations and practices are in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of outstanding quality. The procedures and results are regularly evaluated and the feedback has an effect on the planning.

**Excellent quality of procedures and results (4)**

Procedures are of excellent quality, transparent and shared in the community. The practices and quality of doctoral training/societal impact/international and national collaboration/leadership and management are documented and operations and practices are to large extent in alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of excellent quality. The procedures and outcomes are evaluated and the feedback has an effect on the planning.

**Very good quality of procedures and results (3)**

Procedures are of very good quality, transparent and shared in the community. The practices and quality of doctoral training/societal impact/international and national collaboration/leadership and
management are documented and operations and practices are to large extent in alignment with the
documentation. The ambition to develop the community together is of very good quality.

Good quality of procedures and results (2)
Procedures are of good quality, shared occasionally in the community. The practices and quality of
doctoral training/societal impact/international and national collaboration/leadership and
management are documented and operations and practices are to large extent in alignment with the
documentation. The ambition to develop the community together is of good quality.

Sufficient quality of procedures and results (1)
Procedures are of sufficient quality, transparent and shared in the community. The practices and
quality of doctoral training/societal impact/international and national collaboration/leadership and
management are occasionally documented and operations and practices are to some extent in
alignment with the documentation. The ambition to develop the community together is of sufficient
quality.

Question 9 – CATEGORY
Participation category – fitness for the category chosen
The choice and justification for the chosen category below should be reflected in the RC's responses to the
evaluation questions 1–8.

1. The research of the participating community represents the international cutting edge in its field.
2. The research of the participating community is of high quality, but the community in its present
   composition has yet to achieve strong international recognition or a clear break-through.
3. The research of the participating community is distinct from mainstream research, and the special
   features of the research tradition in the field must be considered in the evaluation. The research is
   of high quality and has great significance and impact in its field. However, the generally used
   research evaluation methods do not necessarily shed sufficient light on the merits of the
   research.
4. The research of the participating community represents an innovative opening. A new opening can
   be an innovative combination of research fields, or it can be proven to have a special social,
   national or international demand or other significance. Even if the researcher community in its
   present composition has yet to obtain proof of international success, its members can produce
   convincing evidence of the high level of their previous research.
5. The research of the participating community has a highly significant societal impact. The
   participating researcher community is able to justify the high social significance of its research.
   The research may relate to national legislation, media visibility or participation in social debate,
   or other activities promoting social development and human welfare. In addition to having
   societal impact, the research must be of a high standard.

An example of outstanding fitness for category choice (5)  

The RC's representation and argumentation for the chosen category were convincing. The RC recognized
its real capacity and apparent outcomes in a wider context to the research communities. The specific
character of the RC was well-recognized and well stated in the responses. The RC fitted optimally for the
category.

- Outstanding (5)
- Excellent (4)
- Very good (3)
- Good (2)
- Sufficient (1)

The above-mentioned definition of outstanding was only an example in order to assist the panellists in
the positioning of the classification. There was no exact definition for the category fitness.

7 The panels discussed the category fitness and made the final conclusions of the interpretation of it.
1.8 Timetable of the evaluation

The main timetable of the evaluation:

1. Registration  
   - November 2010
2. Submission of self-evaluation materials  
   - January–February 2011
3. External peer review  
   - May–September 2011
4. Published reports  
   - University level public report  
   - March–April 2012
   - RC specific reports

The entire evaluation was implemented during the university’s strategy period 2010–2012. The preliminary results were available for the planning of the following strategy period in late autumn 2011. The evaluation reports will be published in March/April 2012. More detailed time schedule is published in the University report.

1.9 Evaluation feedback – consensus of the entire panel

The panellists evaluated all the RC-specific material before the meetings in Helsinki and mailed the draft reports to the evaluation office. The latest interim versions were on-line available to all the panellists on the Wiki-sites. In September 2011, in Helsinki the panels discussed the material, revised the first draft reports and decided the final numeric evaluation. After the meetings in Helsinki, the panels continued working and finalised the reports before the end of November 2011. The final RC-specific reports are the consensus of the entire panel.

The evaluation reports were written by the panels independently. During the editing process, the evaluation office requested some clarifications from the panels when necessary. The tone and style in the reports were not harmonized in the editing process. All the reports follow the original texts written by the panels as far as it was possible.

The original evaluation material of the RCs, provided for the panellists is attached at the end of the report. It is essential to notice that the exported lists of publications and other scientific activities depend how the data was stored in the TUHAT-RIS by the RCs.
2 Evaluation feedback

2.1 Focus and quality of the RC’s research

- Description of
  - the RC’s research focus
  - the quality of the RC’s research (incl. key research questions and results)
  - the scientific significance of the RC’s research in the research field(s)
- Identification of the ways to strengthen the focus and improve the quality of the RC’s research

ASPECTS: Scientific quality, scientific significance, societal impact, innovativeness

Strengths

As a bilingual country, Finland has a long tradition of research on translation. This tradition is continued by this RC, whose research is centered around three problem areas: translation, terminology and computer integrated communication. The quality of research on translation is quite high, embracing several theoretical and practical perspectives. The theoretical research on the semiotic approaches to translation conducted in the RC is innovative and pioneering, and so is the research on print interpreting. The two other areas relate closely to the participation category chosen, i.e. “research has a highly significant societal impact” (5). The research in computer integrated communication is mainly done in the framework of multi-party national and European projects, and is a strong point.

Areas of development

Since the Helsinki constellation of translation research and translator training is quite new, more RC internal cooperation is needed. This need is also reflected in the bibliometric record, with 81% single-authored publications. There will also be opportunities to strengthen the research foci and even to widen them. Thus research on interpreting, particularly on court interpreting, is mentioned as a new, potential avenue of research, which seems relevant. Increasing the number of publications in ranked journals and book publications with ranked publishers is mentioned as a set goal of this RC.

Numeric evaluation: 4 (Excellent)

2.2 Practises and quality of doctoral training

- Organising of the doctoral training in the RC. Description of the RC’s principles for:
  - recruitment and selection of doctoral candidates
  - supervision of doctoral candidates
  - collaboration with faculties, departments/institutes, and potential graduate schools/doctoral programmes
  - good practises and quality assurance in doctoral training
  - assuring of good career perspectives for the doctoral candidates/fresh doctorates
- Identification of the RC’s strengths and challenges related to the practises and quality of doctoral training, and the actions planned for their development.
- Additional material: TUHAT compilation of the RC’s other scientific activities/supervision of doctoral dissertations

ASPECTS: Processes and good practices related to leadership and management

Strengths

Many supervisors and postgraduate students have participated in the Translation Studies and Research of Professional Communication sub-programme of Langnet, where there has also been a quota for some
posts for translation students. Especially in the field of computer integrated communication, financial support has been available through research and r&d projects.

Areas of development
Recruited doctoral students are mainly undergraduates continuing to study with the same professor. It is a good idea to consider how the RC can make its research environment interesting enough to attract international scholars to Helsinki to diversify its research profile, e.g. by making the University web pages more easily accessible and more inviting.

Recommendations
Since EU, Tekes and company projects in translation technology call for qualifications in IT and LT that graduate students in translation lack, it would perhaps be a good idea to introduce such courses in their curriculum.

Numeric evaluation: 4 (Excellent)

2.3 The societal impact of research and doctoral training

- Description on how the RC interacts with and contributes to the society (collaboration with public, private and/or 3rd sector).
- Identification of the ways to strengthen the societal impact of the RC's research and doctoral training.
- Additional material: TUHAT compilation of the RC's other scientific activities.

ASPECTS: Societal impact, national and international collaboration, innovativeness

Strengths
Translation plays an important part in society, and many of this RC's doctoral theses and research projects reflect direct societal relevance, some of them even provide opportunities to commercialize their results. Among such projects are e.g. SpeechText (a research on print interpreting), the Finnish-Russian forestry dictionary, Multilingual Dialog, the ContentFactory, and EU MOLTO (a multilingual on-line translation project). The officially bilingual Finland also profits from the RC's research on institutional/legal translation and their expertise was useful in the creation of the Finnish authorized translators degree.

Areas of development
The RC seems aware of the need to strengthen the accessibility of the results of the RC's societally important research for the relevant target groups. Apart from the proposed dissemination by publishing in the languages of Finland, the RC may want to consider holding joint workshops with their target user groups, in order to assess the current needs of these communities.

Recommendations
The RC should continue its fruitful collaboration with public, private and/or 3rd sector.

Numeric evaluation: 5 (Outstanding)

2.4 International and national (incl. intersectoral) research collaboration and researcher mobility

- Description of
  - the RC's research collaborations and joint doctoral training activities
  - how the RC has promoted researcher mobility
- Identification of the RC's strengths and challenges related to research collaboration and researcher mobility, and the actions planned for their development.

ASPECTS: Scientific quality, national and international collaboration
**Strengths**
Highly qualified collaboration with experts in other fields takes place and interdisciplinary research is conducted, e.g., in the SpeechText project, which is a consortium of researchers in translation Studies (TraST RC) and Computer Sciences (at the University of Tampere). The Finnish-Russian Forestry Dictionary project has involved 42 Finnish and Russian experts in forestry and forest ecology. The RC’s international research collaboration and researchers’ mobility are also well provided for, but seem to be limited mostly to initiatives of individual RC members.

**Recommendations**
The RC is aware of the importance of collaboration and mobility but sees an obstacle of realizing them in the lack of funding. Measures ought to be developed to secure better financing.

**Numeric evaluation: 4 (Excellent)**

2.5 Operational conditions

- Description of the operational conditions in the RC’s research environment (e.g. research infrastructure, balance between research and teaching duties).
- Identification of the RC’s strengths and challenges related to operational conditions, and the actions planned for their development.

**ASPECTS: Processes and good practices related to leadership and management**

Other remarks
As for many other RCs, lack of time and lack of money are obstacles to strengthening this RC’s research. Another obstacle which seems more easy to solve is the unfortunate placement of relevant literature in translation studies, after the dispersement of the earlier department’s library.

**Recommendations**
A solution to the problem of the heavy teaching burden of the RC’s would be to create an ambulatory system which would guarantee a research period for all categories of teaching/research staff. This idea should be supported.

It appears that this RC has been subjected to a high degree of re-organisation. It seems important to now ensure a sustained period of continuity. This would allow RC members to focus less on the type of administrative matters that invariably go along with re-organisation and instead to concentrate on forming a thematically cohesive research community.

Purchase of equipment or software for doing research, e.g. on the process of translation, is vividly recommended in order to broaden research areas, questions, and methods.

2.6 Leadership and management in the researcher community

- Description of
  - the execution and processes of leadership in the RC
  - how the management-related responsibilities and roles are distributed in the RC
  - how the leadership- and management-related processes support
    - high quality research
    - collaboration between principal investigators and other researchers in the RC
    - the RC’s research focus
    - strengthening of the RC’s know-how
  - Identification of the RC’s strengths and challenges related to leadership and management, and the actions planned for developing the processes

**ASPECTS: Processes and good practices related to leadership and management**
Areas of development
Leadership and management as a whole seem to be an area of development for this RC, whose internal collaboration relies entirely on the translation research seminar organised in the Department of Modern Languages.

Recommendations
The establishment of a board or/and a steering committee is recommended. It appears that this particular RC would benefit from holding an annual retreat or brainstorming meeting where joint future research activities are discussed as well as joint funding initiatives are planned.

2.7 External competitive funding of the RC
• The RCs were asked to provide information of such external competitive funding, where:
  • the funding decisions have been made during 1.1.2005–31.12.2010, and
  • the administrator of the funding is/has been the University of Helsinki
• On the e-form the RCs were asked to provide:
  1) The relevant funding source(s) from a given list (Academy of Finland/Research Council, TEKES/The Finnish Funding Agency for Technology and Innovation, EU, ERC, foundations, other national funding organisations, other international funding organizations), and
  2) The total sum of funding which the organisation in question had decided to allocate to the RCs members during 1.1.2005–31.12.2010.
Competitive funding reported in the text is also to be considered when evaluating this point.
ASPECTS: Scientific quality, scientific significance, societal impact, innovativeness and future significance

Strengths
The amount of funding and its distribution over various funding sources is a definite strong point.

Recommendations
The experience in securing outside funding should be utilized to increase the level of outside funding in support of doctoral education and research time for RC’s research staff at all levels of seniority.
Since translation and interpreting continues to be an important area of EU-funding, efforts to increase EU funding should be actively pursued.

2.8 The RC’s strategic action plan for 2011–2013
• RC’s description of their future perspectives in relation to research and doctoral training.
ASPECTS: Scientific quality, scientific significance, societal impact, processes and good practices related to leadership and management, national and international collaboration, innovativeness, future significance

Areas of development
The RC wants to develop research in interpreting by the recruitment of a new lecturer in Interpreting Studies. The group will seek to set up a training programme for court interpreting (in cooperation with the law department). It will also improve the search for external financing by working together on research projects.
2.9 Evaluation of the category of the RC in the context of entity of the evaluation material (1-8)

The RC's fitness to the chosen participation category.
Category 5. The research of the participating community has a highly significant societal impact.

Strengths
The category chosen by the RC seems entirely appropriate. The argumentation and documentation of its highly significant societal impact is convincing.

Numeric evaluation: 4 (Excellent)

2.10 Short description of how the RC members contributed the compilation of the stage 2 material

The actual writing of the report was divided between the participants, so that everyone had the opportunity to contribute to the report.

2.11 How the UH's focus areas are presented in the RC’s research

Focus area 8: Language and culture

There is a close fit with Focus Area 8 “Language and Culture”.

2.12 RC-specific main recommendations

Since the Helsinki constellation of translation research and translator training is quite new, more RC internal cooperation is needed. This need is also reflected in the bibliometric record, with 81% single-authored publications. There will also be opportunities to strengthen the research foci and even to widen them. Thus research on interpreting, particularly on court interpreting, is mentioned as a new, potential avenue of research, which seems relevant. Increasing the number of publications in ranked journals and book publications with ranked publishers, mentioned as a set goal of this RC, is recommended.

It is also a good idea to consider how the RC can make its research environment interesting enough to attract international scholars to Helsinki to diversify its research profile.

The idea of holding joint workshops with their target user groups, in order to assess the current needs of these communities, is supported.

The RC should continue its fruitful collaboration with public, private and/or 3rd sector.

Since this RC has been subjected to a high degree of re-organisation, it seems important to now ensure a sustained period of continuity. This would allow RC members to focus less on the type of administrative matters that invariably go along with re-organisation and instead to concentrate on forming a thematically cohesive research community.

Purchase of equipment or software for doing research, e.g. on the process of translation, is vividly recommended in order to broaden research areas, questions, and methods.

The establishment of a board or/and a steering committee is recommended.

The experience in securing outside funding should be utilized to increase the level of outside funding in support of doctoral education and research time for RC’s research staff at all levels of seniority.

Since translation and interpreting continues to be an important area of EU-funding, efforts to increase EU funding should be actively pursued.
2.13 RC-specific conclusions

The quality of this RC's research on translation is quite high, embracing several theoretical and practical perspectives, some of which are innovative and pioneering. More internal cooperation would be fruitful for this RC in order to maintain and further promote its research excellence.
3 Appendices

A. Original evaluation material
   a. Registration material – Stage 1
   b. Answers to evaluation questions – Stage 2
   c. List of publications
   d. List of other scientific activities

B. Bibliometric analyses
   a. Analysis provided by CWTS/University of Leiden
   b. Analysis provided by Helsinki University Library (66 RCs)
NAME OF THE RESEARCHER COMMUNITY:
Translation Studies and Terminology (TraST)

LEADER OF THE RESEARCHER COMMUNITY:
Professor Inkeri Vehmas-Lehto, Department of Modern Languages

RC-SPECIFIC MATERIAL FOR THE PEER REVIEW:

- Material submitted by the RC at stages 1 and 2 of the evaluation
  - STAGE 1 material: RC’s registration form (incl. list of RC participants in an excel table)
  - STAGE 2 material: RC’s answers to evaluation questions
- TUHAT compilations of the RC members’ other scientific activities 1.1.2005-31.12.2010

NB! Since Web of Science(WoS)-based bibliometrics does not provide representative results for most RCs representing humanities, social sciences and computer sciences, the publications of these RCs will be analyzed by the UH Library (results available by the end of June, 2011)
**INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI**

**RC-SPECIFIC STAGE 1 MATERIAL (registration form)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>1 RESPONSIBLE PERSON</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Name: Vehmas-Lehto, Inkeri</td>
</tr>
<tr>
<td>E-mail:</td>
</tr>
<tr>
<td>Phone: +358 50 415 0464</td>
</tr>
<tr>
<td>Affiliation: The Department of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Street address: Unioninkatu 40 B A 421, 001400 University of Helsinki</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>2 DESCRIPTION OF THE PARTICIPATING RESEARCHER COMMUNITY (RC)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Name of the participating RC (max. 30 characters): Translation Studies and Terminology</td>
</tr>
<tr>
<td>Acronym for the participating RC (max. 10 characters): TraST</td>
</tr>
<tr>
<td>Description of the operational basis in 2005-2010 (eg. research collaboration, joint doctoral training activities) on which the RC was formed (MAX. 2200 characters with spaces): The researcher community consists of researchers and doctoral trainees in the field of multilingual communication focusing on translation and interpreting, terminology and computer integrated communication. The participants have 1) operated in the translation department before its relocation from Kouvola to Helsinki in 2009 2) operated in Helsinki in either the multilingual communication programme MonAko* or several translation programmes in the language departments of the Faculty of Arts, or 3) operated in different departments of the Faculty of Arts after the rearrangement of translation training.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*MonAKO was founded in Helsinki in the mid 1990’s, mainly because language students in Helsinki were also interested in translation.*

Central activities of the research community are researcher training and researcher seminars.

- Since 1997, a seminar on research and research training has been organised in Helsinki. In 2002–2009, there was a seminar also at Kouvola. In 2009 the two seminars were merged when the translation department relocated to Helsinki. The seminar meets regularly once a week or every other week. It introduces research by postgraduates and personnel and then discusses the research in question. In addition, high ranking visitors from Finland and abroad attend the seminars. Currently Swedish translation also holds its own researcher seminar.
- Professors and lecturers from different departments have joint in cooperation in supervising theses on translation and terminology.
- In addition, many supervisors and postgraduate students have participated in the Translation Studies and Research of Professional Communication sub-programme by Langnet, a doctoral programme.
international evaluation of research and doctoral training at the university of helsinki

rc-specific stage 1 material (registration form)

financed by the academy of finland. langnet provides a possibility for a nationwide cooperation in supervising doctoral theses.

3 scientific fields of the rc

main scientific field of the rc's research: humanities

rc's scientific subfield 1: humanities

rc's scientific subfield 2: humanities, multidisciplinary

rc's scientific subfield 3: --select--

rc's scientific subfield 4: --select--

other, if not in the list: translation theory

semiotics of translation

termology and specialized translation

sociology of translation

history of translation

translation of multimodal texts

literary translation

interpreting

translator education

language and translation technology

4 rc's participation category

participation category: 5. research of the participating community has a highly significant societal impact

justification for the selected participation category (max. 2200 characters with spaces): research questions in translation studies and terminology typically rise from various fields of society. therefore, researchers often have to reach out to other disciplines to find answers, use their methods and work in transdisciplinary cooperation with experts from other fields, eg. law, marine technology, forestry, environmental science and computer science.

translation research plays an important part in society. both translation and interpretation are vital functions in a society since they influence the development of written language, literature and society itself. translation and interpreting are also important from the point of view of language politics, language rights and minority languages. translation research provides information on the writing process as well as the readability and quality of texts, not to mention communication between different cultures. this information is applicable to different types of texts, eg. documents, literature or audiovisual texts, and helps raise the quality of translations and thus promote cultural exchanges and cultural exports on international markets. translation research is also needed to ensure the continuation of high-quality translator education.

terminological and multilingual research help develop tools the translators need, eg., term banks and applications for computer assisted translation. applied terminological research benefits the discipline in question, since it clarifies its concept systems and terminology.
Most doctoral theses and research projects reflect societal relevance. Among these projects are e.g. SpeechText, a research on print interpreting; Finnish-Russian forestry dictionary (Suomalais-venäläinen metsäsanakirja); Multilingual Dialog; the ContentFactory; and EU MOLTO, a multilingual on-line translation project.

The research community cooperates with the Finnish Association of Translators and Interpreters, especially with section V, teachers and researchers.

The research community provided their expertise in the creation of the Finnish authorized translators degree (a related

5 DESCRIPTION OF THE RC’S RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING

Research questions in Translation Studies and terminology typically rise from various fields of society. Therefore, researchers often have to reach out to other disciplines to find answers, use their methods and work in transdisciplinary cooperation with experts from other fields, e.g. law, marine technology, forestry, environmental science and computer science.

Translation research plays an important part in society. Translation and interpreting influence the development of written language, literature and society itself. They are also important from the point of view of language politics, language rights and minority languages. Translation research provides information on the writing process as well as quality of texts, not to mention communication between different cultures. This information is applicable to different types of texts, e.g. documents, literature or audiovisual texts, and helps raise the quality of translations and thus promote cultural exchanges and cultural exports on international markets. The theoretical research performed by the community develops theoretical models and methods of research for applied studies. Translation research is also needed to ensure the continuation of high-quality translator education.

Terminological and multilingual research help develop tools the translators need, e.g. term banks and applications for computer assisted translation. Applied terminological research benefits the discipline in question, since it clarifies its concept systems and terminology.

The following projects have outside funding: SpeechText, a research on print interpreting; Finnish-Russian forestry dictionary (Suomalais-venäläinen metsäsanakirja); Multilingual Dialog; the ContentFactory; and EU MOLTO, a multilingual on-line translation project.

As was mentioned above, one of the focal points of the researcher community is the research and research training seminar. Moreover, the RC has arranged nine national and seven international conferences in 2005–2010. The RC also has four publication series.

During the evaluation period, ten people have completed their doctoral training. At the moment, there are 18 active postgraduates.
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 1 MATERIAL (registration form)

Significance of the RC’s research and doctoral training for the University of Helsinki (MAX. 2200 characters with spaces): From the international point of view, the research performed by the community has a very high standard in all the three fields mentioned (translation and interpreting, terminology and computer integrated communication). The RCs work has great theoretical and societal importance and, in addition, it offers versatile and high-quality post-graduate education.

The current age profile of Finnish university professors and lecturers in the field suggests that there will be good academic career opportunities for the present cohort of postdoctoral scholars and doctoral students.

Keywords: Translation Studies, Interpreting Studies, translation technology, terminology, multilinguality, interdisciplinarity.

<table>
<thead>
<tr>
<th>6 QUALITY OF RC’S RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING</th>
</tr>
</thead>
</table>

Justified estimate of the quality of the RC’s research and doctoral training at national and international level during 2005-2010 (MAX. 2200 characters with spaces): The postgraduates not only participate actively in various conferences and seminars, including the research seminar of the community, but also take part in research projects, publications, and the organization of conferences. Both the Department of Translation Studies and the Swedish postgraduate student association have their own manuals on how to supervise the postgraduates.

The following projects have outside funding

- The Finnish-Russian forestry dictionary, EU funding for 2003–2006, € 430 000
- The ContentFactory project, funded by TEKES, the Finnish Funding Agency for Technology and Innovation for 2008, € 1,000 000
- The SpeechText project (Print interpreting; process, comprehensibility and technology) 2009–2012, € 307 220
- EU MOLTO, EU funding for 2010–2013, € 3,000 000

The city of Kouvola offered funding in the amount of €330 000 per year (€1.65 million total) for 2001–2006 to be used in the operation of Kouvola researcher community.

Many members of the RC took part in designing and compilation of the History of Finnish Literature vol. I-II, which is of great significance in cultural history.

The researcher community’s publication series include:

- Publications of the Department of Translation Studies, now called Translation Research
- Helsinki University Translation Studies Monographs
- Helsinki University Translation Series
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 1 MATERIAL (registration form)

- Nordica Helsingiensia (NH)
- Acta Translatologica Helsingiensia (ATH)

The discipline is, indeed, international: the members of the researcher community participate in international conferences and help organize them, they also have international assignments. In addition, there are joint international publications and international projects.

The members of the RC have been nationally and internationally acknowledged; e.g. the Award for Applied Terminology Research and Development (2008) and the Lotte Prize of the Russian Terminological Society Ross Term (2009) have been given to the members.

Comments on how the RC’s scientific productivity and doctoral training should be evaluated (MAX. 2200 characters with spaces): When evaluating, it should be taken into account that University Instructors and Lecturers have very little time for research due to substantial amount of teaching. Somehow they all still manage to do research.

Description of the RC’s publishing strategy

The following publication series will continue:

- Publications of the Department of Translation, now called Translation Research
- Helsinki University Translation Studies Monographs
- Acta Translatologica Helsingiensia (ATH)

It is a set goal of the RC to be published in high-ranking international publishing houses and journals, e.g. Benjamins Translation Library, de Gruyter; Target, Translator, Across Languages and Cultures, and Semiotica (Journal of the International Association for Semiotic Studies). We believe it is also important to be published in national languages, Finnish and Swedish, since it is important to develop Finnish and Swedish terminology (e.g. to create new terms) in both translation research and terminology.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Last name</th>
<th>First name</th>
<th>Title of research and teaching personnel</th>
<th>Affiliation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alanen</td>
<td>Anukaisa</td>
<td>University Researcher</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Alho</td>
<td>Marjut</td>
<td>Doctoral candidate - University Lecturer</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Carlson</td>
<td>Lauri</td>
<td>Professor</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Chesterman</td>
<td>Andrew</td>
<td>Professor</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Diekmann</td>
<td>Helmut</td>
<td>University Instructor</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Eskelinen</td>
<td>Juha</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Franzon</td>
<td>Johan</td>
<td>University Instructor</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Garant</td>
<td>Mike</td>
<td>University Lecturer</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Hartama-Heinonen</td>
<td>Ritva</td>
<td>University Lecturer</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Havumetsä</td>
<td>Nina</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Heikkinen</td>
<td>Heidi</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Hekkanen</td>
<td>Raila</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Helin</td>
<td>Irmeli</td>
<td>Professor</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Hietaranta</td>
<td>Pertti</td>
<td>Professor</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Hjort</td>
<td>Minna</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Immonen</td>
<td>Leena</td>
<td>University Instructor</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Jääskeläinen</td>
<td>Michael</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Kerikkä</td>
<td>Karita</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Kudashev</td>
<td>Igor</td>
<td>Doctoral candidate - Senior Researcher</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Kukkonen</td>
<td>Pirjo</td>
<td>Professor</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Lautenbacher</td>
<td>Olli-Philippe</td>
<td>University Lecturer</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Leppihalme</td>
<td>Ritva</td>
<td>Senior Researcher</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Lillus</td>
<td>Pirkko</td>
<td>Senior Researcher</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Lindfors</td>
<td>Anne-Marie</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Loponen</td>
<td>Mika</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Malkki</td>
<td>Aila</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Nikolowski-Bogomoloff</td>
<td>Angelika</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Nordman</td>
<td>Lieselott</td>
<td>Doctoral candidate - University Lecturer</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Oksanen</td>
<td>Satu</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Paloposki</td>
<td>Outi</td>
<td>Professor</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Pasanen</td>
<td>Päivi</td>
<td>Doctoral candidate - Postdoc</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Pekkanen</td>
<td>Hilkka</td>
<td>Doctoral candidate - Postdoc</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Pälärinte</td>
<td>Meri</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>Sorvali</td>
<td>Irma</td>
<td>Senior Researcher</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Suni</td>
<td>Timo</td>
<td>Senior Researcher</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Name</td>
<td>Position</td>
<td>Department</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>----------------</td>
<td>------------------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>Suomi Merja</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>Taivalkoski-Shilov Kristiina</td>
<td>University Lecturer</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Tiittula Liisa</td>
<td>Professor</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>Vehmas-Lehto Inkeri</td>
<td>Professor</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Vehviläinen Olga</td>
<td>Doctoral candidate</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>Yli-Jokipii Hilikka</td>
<td>Senior Researcher</td>
<td>Faculty of Arts, Dept of Modern Languages</td>
</tr>
</tbody>
</table>
BACKGROUND INFORMATION

Name of the RC’s responsible person: Vehmas-Lehto, Inkeri
E-mail of the RC’s responsible person:

Name and acronym of the participating RC: Translation Studies and Terminology, TraST

The RC’s research represents the following key focus area of UH: 8. Kieli ja kulttuuri – Language and culture

Comments for selecting/not selecting the key focus area: The name of the key focus area ‘Language and culture’ suits our field well, because both Translation Studies and terminology are tightly connected not only with language but also with source and target cultures. We also want to point out that the research performed by our RC is multilingual, multicultural, and multidisciplinary. It is defined by its research object (translation/interpreting activity, its professions, results, and societal impact), rather than by any one theory, approach, or method. Also the research interests, theories, approaches and methods represented in the TraST group vary.

The research of the TraST RC is in line with the strategy of the Faculty of Arts for 2010-12, which contains three major fields of research:

- Cultural and linguistic diversity
- Language and interaction
- Language technology and corpus linguistics

FOCUS AND QUALITY OF RC’S RESEARCH (MAX. 8800 CHARACTERS WITH SPACES)

Description of the RC’s research focus, the quality of the RC’s research (incl. key research questions and results) and the scientific significance of the RC’s research for the research field(s).

The researcher community consists of researchers and doctoral trainees in MULTILINGUAL COMMUNICATION focusing on the main fields 1. translation and interpreting, 2. terminology, and 3. computer integrated communication. Translation and interpreting studies have several subfields.

1. TRANSLATION AND INTERPRETING

1.1. TRANSLATION THEORY. Work on some of the basic theoretical concepts of the field (hypothesis, theory, universal, explanation), on research methodology, and on broad developmental trends in translation research (such as the sociological turn). There is also work on the semiotico-philosophical foundations of translation elaborating a theory that primarily draws on the semiotic model of Charles S. Peirce, and results in concepts like abductive translation. There is research on the early history of translation theory with a focus on its socio-cultural context. Many theoretical issues are connected with empirical research, such as criticism of recent applications of postcolonial translation theory, or research in which various concepts of Translation Studies are tested using historical data (e.g. the concepts of domestication and foreignization, and the retranslation hypothesis).

1.2. SEMIOTICS OF TRANSLATION. Translation is approached as a sign process and sign interpretation, but neosemiotic and existential-semiotic views are also applied. In empirical studies, semiotic theories are applied especially within the language pair of Finnish and Swedish. The theoretical research on the semiotic approaches to translation conducted in the RC is innovative and pioneering.
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

1.3. SOCIOLOGY OF TRANSLATION places translators, not texts, at the centre of interest. Key issues are the translator’s agency, social networks and social status, and also the physical conditions of the translation process. Other themes include the relationship of translation to norms, ideology, and power. A further topic is the control of quality in translations, especially as assessed by clients.

1.4. HISTORY OF TRANSLATION. Themes of studies include the cultural, societal and linguistic impact of translation, the development of translators’ position, and changes in translation norms in Finland. Research is carried on both on translations into Finnish and from Finnish into other languages. This includes such topics as British 18th-century translation history, and 18th-century translation history of academic texts from Latin into French. Sociological aspects play a prominent role. Attention is paid, e.g., to translators’ agency and visibility in society (e.g. in the antislavery debate). Many members of the TraST RC took part in designing and compilation of the History of Literary Translation into Finnish, which is of great significance in Finnish cultural history.

1.5. TRANSLATION OF MULTIMODAL TEXTS. A key question is how the genre of the multimodal text influences its translation. Topics include, e.g., dubbing of fiction and documentary texts, visemic mimicking in animations, the influence of film subtitlers’ working conditions on the quality of their work, and characteristics of song translations into, from, and between Nordic languages. Yet another area is the reception of multimodal texts. Eye-tracking tests are conducted with the aim of defining the link between the gaze recordings on a foreign film sequence with different subtitle language combinations and the semiotic elements memorized by the informants.

1.6. LITERARY TRANSLATION. Literary translations are also mostly seen from the point of view of the social and cultural factors governing translation. Research has been done on topics like taboos and censorship in the translations of children’s literature, or the retranslation of texts in connection with changes in literary and translation norms. Research also deals with translators’ decision-making and the effects of their strategies on target texts, target readers and the target culture. How do translators deal with different types of translation problems, such as allusions, realia, metaphors, dialects, wordplay, features of dialogue.

1.7. SPECIALIZED TRANSLATION. Studies are carried out especially in the field of legal translation, with focus on the translation process of the laws of Finland from Finnish into Swedish, i.e. on revision practices, norms and workplace procedures within multi-professional teams.

1.8. PRINT INTERPRETING. Print interpreting is translation of spoken language and accompanying audible information into written text simultaneously with speech. It is needed as a communication aid for people with a hearing disability. Which factors influence the interpreting process and the comprehensibility and accuracy of interpretation? How are the nonverbal elements of speech conveyed? Results provide information on how to make hearing-impaired persons more equal partners in the communication situation. They will also contribute to deeper understanding of the relationship between writing and speaking, verbal and non-verbal communication.

1.9. TRANSLATOR EDUCATION. The methods of translator training are looked at from the point of view of constantly growing requirements of expertise in the labour market. Many members of the TraST RC combine their research with the teaching of translation and encourage their students to approach their study assignments as a way of learning to do small-scale empirical research. The subfields mentioned above are closely linked, for example, with the sociological view of translations, and the translation process is a feature of most of the research conducted by the TraST RC. In addition, many members of the RC focus on methodological issues.

2. TERMINOLOGY. Theoretical topics have been, e.g., objects of terminological description, LSP dictionary planning, user perspective and customization in terminology, computational aspects of the dictionary creation process, and ontologies. Empirical research has been conducted on extracting terms
and concept relations from texts by manual and automated methods, and on finding the characteristics of synonymous terms that affect their choice in texts. Research on cross-cultural problems in determining equivalents is going on. Dictionary projects have provided material for publications on problems connected with dictionary compilation.

3. COMPUTER INTEGRATED COMMUNICATION. Current research centers round multilingual language technology. It is application oriented, the aim is to design and test novel web based tools to help translators, based on recent Semantic Web standards and technologies. The focus areas are multilingual terminology and multilingual translation/generation. The research is mainly done in the framework of multi-party national and European projects. Multilingual terminology: PI in nationally funded projects ContentFactory (-2010), CF-PreComm (2011-12), and Mobster (2011-12). Multilingual translation/generation: partner in EU project MOLTO. All activities are related to TermFactory, a terminology management framework based on Semantic Web technologies, developed in the ContentFactory project. MOLTO is based on the multilingual Interlingual translation system GF. TermFactory serves as a terminology management platform for MOLTO.

Books and articles by members of the RC have been published by leading publishers and in leading journals in the field. The members of the RC have been nationally and internationally acknowledged with rewards and prizes.

The RC arranged nine national and seven international conferences in 2005-2010. The RC has four publication series.

The research performed by TraST Community has a very high standard, and its work has great theoretical and societal

- Ways to strengthen the focus and improve the quality of the RC’s research.

Because of the recent relocation and integration of translator training at the University, much of the work done by the tenured RC members in the past years went to non-research activities and therefore, less effort was expended on the development of RC pursuits.

Now the novel Helsinki constellation of translation research and translator training offers wider opportunities to strengthen the foci and even to widen them by proposing new projects with combined goals and efforts. These new, potential avenues of research include interpreting, particularly research on court interpreting, which is a neglected but societally highly important area in Finland. Furthermore, more RC internal cooperation is needed. This cooperation includes all levels of the RC activities: PhD training, projects, seminars and thematic meetings. The members of the TraST RC are convinced that strengthened cooperation not only is a key to enhanced external networking and productivity but also has a direct impact on the results and thereby promotes quality.

2. PRACTISES AND QUALITY OF DOCTORAL TRAINING (MAX. 8800 CHARACTERS WITH SPACES)

- How is doctoral training organised in the RC? Description of the RC’s principles for recruitment and selection of doctoral candidates, supervision of doctoral candidates, collaboration with faculties, departments/institutes, and potential graduate schools/doctoral programmes, good practises and quality assurance in doctoral training, and assuring good career perspectives for the doctoral candidates/fresh doctorates.

RECRUITEMENT AND SELECTION. During the evaluation period, ten people completed their doctoral degrees. At the moment, there are 18 postgraduates in the TraST RC. New postgraduate students are mostly recruited among our own graduates. There are, however, also "outsiders" interested in doing their postgraduate studies at the University of Helsinki, e.g., from Russia. The selection of the candidates
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

is made by a board appointed by the Faculty of Arts. The professor of the subject in question is asked to make a statement on the basis of the candidate’s research and study plans.

SUPERVISION. Every postgraduate student has at least one official supervisor. Usually, there are two or even three of them. Some of them have been from universities in other countries. During the past decade, there has been an official system of allotting achievement points to the supervisors on the basis of defended theses. This has been necessary because the funding of departments was/is to a certain extent dependable on their numerical results. In the TraST RC, professors and lecturers from different departments have always cooperated in supervising theses – with or without these points.

OUTSIDE COLLABORATION. The Faculty of Arts supports all its doctoral students through provision of courses on a wide range of topics such as academic writing (also in English), research ethics, philosophy of science, conference presentations, popularization of science, and teaching skills. In the period under assessment, the Faculty has reviewed its policies on PhD admission, supervision and the examination of theses. It has also revised its PhD degree requirements in line with the Bologna process, particularly with a view to employability both within and outside academia.

Many supervisors and postgraduate students have participated in the Translation Studies and Research of Professional Communication sub-programme of Langnet, a national graduate school financed by the Academy of Finland. Langnet provides a possibility for a nationwide cooperation in supervising doctoral theses, and it offers doctoral students internationally recognized training.

The crucial factor in postgraduate studies is student financial support, since at present PhD study should be full-time. The university has no graduate school of its own. The graduate school Langnet has been one source for funding. There has been a de facto quota for some posts for translation students. As the ministry is cutting down its funding, Langnet’s future looks dim. With lessening ministry control and increased inter-university competition, universities are likely to start their own grad schools.

Inter-university competition would call for a larger scale than Finland alone. But translation being language pair specific then becomes a constraint.

Another source for financial support are research and r&d projects, especially in the field of computer integrated communication. In manual translation, the main funding agency is the Academy (if only because national languages are again a constraint). With the advent of graduate schools, the Academy has cut down on the funding of graduate students in the projects. In translation technology, there are also EU, Tekes and company projects. Here, a conflict of interests arises because such projects call for qualifications in IT and LT that graduate students in translations lack.

In 2005-2006, the city of Kouvola allocated 660 000 € to the Department of Translation Studies to be used in the operation of Kouvola researcher community. But, naturally, this funding was discontinued after the Faculty decision of relocating translator training to Helsinki.

GOOD PRACTICES AND QUALITY ASSURANCE. Central activities of the researcher community are researcher training and research seminars. In 1987-1996 and 2000-2009, there was a seminar on research and researcher training at Kouvola. Since 1997, a seminar has been organised also in Helsinki. In 2009 the two seminars were merged when the translation department relocated to Helsinki. The seminar meets regularly about every other week. It discusses research by postgraduates and personnel. In addition, high-ranking visitors from Finland and abroad attend the seminars. Swedish translation also holds its own research seminar.

The postgraduates not only participate actively in various conferences and seminars, including the research seminar of the community, but also take part in research projects, publications, and the organization of conferences. The former Department of Translation Studies had a manual on how to supervise postgraduates. At the Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies,
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

postgraduate students initiated a handbook for Doctoral Students, and also an assignment form for supervisors and postgraduate students to sign and by so doing make an agreement on their rights and duties. In addition, the doctoral programme Langnet has an Operational Manual including a Code of Practice.

CAREER PERSPECTIVES. Some of our doctors (disputations in the 2000’s) are currently employed by the universities or by various scientific or non-scientific projects, or continue working as translators or part-time teachers. Translation industry is globalised and manual translation is outsourced to freelances working from home without formal degree requirements. The job market for translation PhDs includes administrative and executive jobs in translation companies, and teaching jobs at tertiary level. Due to small scale, translation companies offer few jobs in Finland. As for teaching jobs, the cohort of tertiary level teachers recruited in the 70’s is retiring, and there is a future need for replacements, if the jobs remain. Good command of foreign languages combined with expertise in intercultural communication is an asset on the employment market both in Finland and abroad.

- RC’s strengths and challenges related to the practises and quality of doctoral training, and the actions planned for their development.

A definite strength of the RC is the KäTu (= Translation Studies) symposium, organized annually since 2003 at different universities by the doctoral trainees and young doctors themselves. In 2005, it took place at Kouvola and in 2010 in Helsinki. Since 2009, it also has participants from abroad.

At present, graduate recruits are mainly undergraduates continuing to study with the same professor. This can be seen as a handicap. There is no method or platform for recruitment of PhD students nationwide. Inter-university competition for graduates sounds un-Finnish but may come, with other global/American tendencies. It is also worth considering how the RC can make its research environment interesting enough to attract international scholars to Helsinki to diversify its research profile. A concrete means is to make the University web pages more easily accessible and more inviting. The key issue, however, is funding, including the question of suitable accommodation.

The situation would improve if the University of Helsinki founded a graduate school of its own.

3 SOCIETAL IMPACT OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING (MAX. 4400 CHARACTERS WITH SPACES)

- Description of how the RC interacts with and contributes to the society (collaboration with public, private and/or 3rd sector).

Research questions in Translation Studies and terminology typically rise from various fields of society and also on the basis of consultations with different interests. Therefore, researchers often have to reach out to other disciplines to find answers, use their methods and work in transdisciplinary cooperation with experts from other fields, e.g. law, marine technology, forestry, environmental science and computer science.

Translation plays an important part in society. Both translation and interpretation are vital functions in a society since they influence the development of written language, literature and society itself. Translation and interpreting are also important from the point of view of language politics, language rights and minority languages. Translation research provides information on good practices in the translation event (e.g. translation policies, intercultural communication, and translation quality management). The results help raise the quality of translations and thus promote cultural exchanges and cultural exports on international markets. Translation research is also needed to ensure the continuation of high-quality translator education. Terminological and multilingual research help develop tools that translators need, e.g., term banks and applications for computer assisted translation. Applied
terminological research benefits the discipline in question, since it clarifies its concept systems and
terminology.

Many doctoral theses and research projects reflect direct societal relevance, and some of them even
provide opportunities to commercialize their results. Among such projects are e.g. SpeechText (a
research on print interpreting), Finnish-Russian forestry dictionary, Multilingual Dialog, the
ContentFactory, and EU MOLTO (a multilingual on-line translation project). In addition, the research of
the TraST RC has great indirect societal relevance, e.g., in raising awareness of Finnish cultural and social
heritage.

The RC research serves the needs of the officially bilingual Finland through research on
institutional/legal translation.

Service-learning research projects are being conducted where students are translating for non-profit
organizations such as the Finnish Association for the Deaf, the Sami Association, 4H and many other
organizations.

Many members are interviewed in diverse media as experts in their respective fields, and they also give
popularized public talks.

The research community cooperates with the Finnish Association of Translators and Interpreters,
especially with section V, Teachers and Researchers. The research community provided their expertise
in the creation of the Finnish authorized translators degree (a related law came in effect in 2008). The
research community is also represented on the board of authorized translators.

- **Ways to strengthen the societal impact of the RC’s research and doctoral training.**

Results of societally important research have to be made accessible to the relevant target groups
(translators, translator trainers, authorities, publishers etc.). This means publishing in the national
languages, Finnish and Swedish, and in an appropriate form and medium. Doctoral candidates are
encouraged to publish their doctoral dissertation as an electronic publication (E-thesis).

**4 INTERNATIONAL AND NATIONAL (INCL. INTERSECTORAL) RESEARCH COLLABORATION AND RESEARCHER
MOBILITY (MAX. 4400 CHARACTERS WITH SPACES)**

- **Description of the RC’s research collaborations and joint doctoral training activities and how the RC
  has promoted researcher mobility.**

The RC research collaboration profile as well as the RC contributions to researcher mobility have both
greatly added to the relative weight of the community over the years within the university as a whole.

Members of the RC have participated in various projects, e.g., in the fields of terminology, computer
integrated communication, print interpreting and translation. The projects have required collaboration
with experts in other fields. Interdisciplinary research is conducted, e.g., in the SpeechText project,
which is a consortium of researches in translation Studies (TraST RC) and Computer Sciences (at the
University of Tampere). The Finnish-Russian Forestry Dictionary project involved 42 Finnish and Russian
experts in forestry and forest ecology.

The projects have also been funded from sources outside the University. In addition to the projects
included in paragraph 7, there have been or there are other international projects, e.g. the Finnish-
Russian Forestry Dictionary (EU funding, 2003-2006), partnership in EU MOLTO. Eye-tracking tests in the
field of Multimodal translation are part of the Subtitles and Language Learning project within the EU-
Commission’s Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA) implementing the European
Lifelong Learning Programme.
A member of the RC has founded a worldwide network 'Current Trends in Translation Teaching and Learning', and maintains it. People who are active in the network have also published three international refereed edited collections on translation teaching and learning.

The RC members have participated in the past, and are currently participating, in a number of established international academic training schemes and other projects.

Andrew Chesterman has been involved in several international graduate schools in different countries over the years, notably CETRA (Leuven) and the University of Rovira i Virgili (Tarragona). He has similarly delivered a number of invited lectures in international conferences (Rome 2006, Antwerp 2007, EU 2009, Montreal 2010).

The national graduate school LANGNET is also one of the major projects run in part by some of the RC members.

Many of the RC members have also taken part in summer schools as doctoral students and are thus alumni of CETRA, for example.

As regards international mobility, many of the RC members have spent variable lengths of time abroad in established universities.

The RC members participate actively in international academic assessment projects and similar peer evaluation tasks.

The members of the research community contribute regularly to various international publications as editorial or advisory board members and peer reviewers, and also perform the duties of conference organizers.

Many RC scholars are members of various international academic associations and in this capacity further contribute to international research collaboration (EST, IATIS, and AIS/IASS).

- RC’s strengths and challenges related to research collaboration and researcher mobility, and the actions planned for their development.

One of the strengths of the RC resides in its capability to renew itself. The RC has managed to secure the presence of junior scholars. A second strength is the sheer size of the RC: while it is the personal intellectual contributions of individuals which are ultimately responsible for the results achieved, there should also be a critical mass of intellectual activity available before a research community can function fruitfully. The TraST RC is both versatile and large enough.

The most serious obstacle to enhancing the contributions made by the RC is the issue of funding. In the current economic climate, it is increasingly difficult to secure adequate funding for the purpose of attending international or even national conferences, and other similar occasions. Yet, international visibility is essential to making sure, on the one hand, that the results of the RC research efforts are made easily accessible as quickly and widely as possible, and, on the other, that the national research atmosphere of the country is adequately fertilised by suitable stimuli from outside the country.

**Operational Conditions (max. 4400 characters with spaces)**

- Description of the operational conditions in the RC’s research environment (e.g. research infrastructure, balance between research and teaching duties).

**RESEARCH INFRASTRUCTURE.** Libraries are on a constant state of change. The library of the Department of Translation Studies ceased to exist in 2009 along with the Department. Many of its books were disposed of, but the rest were distributed to various units of the University library in Helsinki according
to their subject matter. Even though people are used to looking things up in electronic data bases, it is more difficult to find books connected with translation than it used to be. Many of them are physically situated according to the language they are written in – not according to their subject matter. There is no allotted place for books on terminology. In the near future, the library now situated in Metsätalo (the location of the RC) will move to another building.

The basic equipment required for teaching undergraduate students exists and functions. There is, e.g. equipment for translating audiovisual material. But there is no equipment or software, e.g., for doing research on the process of translation. This is a restrictive factor in research as regards research areas, research questions and methods.

BALANCE BETWEEN RESEARCH AND TEACHING DUTIES. University Instructors and Lecturers have very little time for research due to substantial amount of teaching. University Instructors have up to 14 and University Lecturers up to 11 hours (earlier even 14 hours) of teaching per week. In spite of this, some of them do research. Professors also are busy performing other – often administrative – duties, and have little time for research. In fact, only doctoral candidates (those of them who have funding) can dedicate themselves to doing research full time.

- RC’s strengths and challenges related to operational conditions, and the actions planned for their development.

While the operational conditions of the TraST RC have been basically satisfying, there is a vicious circle created by the lack of money and the lack of time. Another problem is the interdependence of teaching and research in circumstances where vacancies are diminishing. Therefore, the teaching staff have been obliged to teach more, which means less time for research and also for research-related work, such as project planning and applying for research funding. It is important to be able to meet the challenges connected with operational conditions also in the future, though it will be difficult to co-ordinate and balance between the needs of teaching and research. What the RC would warmly welcome is the creation of an ambulatory system which would guarantee a research period for all categories of teaching/research staff.

**6 LEADERSHIP AND MANAGEMENT IN THE RESEARCHER COMMUNITY (MAX. 4400 CHARACTERS WITH SPACES)**

- Description of the execution and processes of leadership in the RC, how the management-related responsibilities and roles are distributed in the RC and how the leadership- and management-related processes support high quality research, collaboration between principal investigators and other researchers in the RC, the RC’s research focus and strengthening of the RC’s know-how.

The RC is a conglomeration. The participants have

1) worked in the Department of Translation Studies before its relocation from Kouvol to Helsinki in 2009,

2) worked in Helsinki in either the multilingual communication programme MonAKO (founded in the mid 1990’s, because the EU needed translators in French, and language students in Helsinki were also interested in translation) or several translation programmes in the language departments of the Faculty of Arts, or

3) worked in various departments of the Faculty of Arts after the rearrangement of translation training.

HISTORY. The Department of Translation Studies was a Department of the Faculty of Arts teaching translation from and into English, German, Swedish and Russian as well as Finnish and general Translation Studies. There were three professorships (English Translation, Russian Translation, and
Linguistics and Translation Technology), and 2-4 lecturers in each subject. The department had a head and a steering committee. MonAKO in turn was a loose coalition of people who were employed by various language/philology departments but who were interested in translation. It did not give a full-scale translator training but offered a selection of courses, e.g., in translation theory. There was one professor, one lecturer and one administrative person. When the Department of Translation Studies was relocated from Kouvol to Helsinki, MonAKO and Kouvol’s general Translation Studies were combined. Several lecturers’ posts were left unfilled. On the other hand, in German and Swedish translation a professorship was filled in each in 2010 and 2011.

EXECUTION AND PROCESSES OF LEADERSHIP. The RC at present includes five professorships, specializing in English, Russian, Swedish and German translation and in Translation Technology. There is also a translator training line in French, without a professorship. Teachers and researchers of the TraST RC work in two Departments of the Faculty of Arts: the Department of Modern Languages (English, French, German and Russian translation, and General Translation Studies), and the Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies (Swedish translation, and Finnish for Translation Students, a minor subject).

DISTRIBUTION OF RESPONSIBILITIES. Each of the main subjects that were moved from Kouvol have a professor. He or she usually also functions as the “responsible person” for the subject. This means, e.g., participating in meetings arranged by the Head of Department for discussions about the administration of the Department. Official decisions, however, are made either by the Head of Department or by the Department Board.

The management and leadership processes do not seem to give any considerable support to research collaboration within the RC. All there is in the field of research and collaboration lies essentially on the shoulders of the professors and other personnel interested in research. The most important individual factor uniting many members of the TraST RC is the translation research seminar organised in the Department of Modern Languages.

After the rearrangement of translator education in August 2009, the members of the RC community and also other teachers of translation from the Departments of Finnish, Finno-Ugrian a

- RC’s strengths and challenges related to leadership and management, and the actions planned for developing the processes.

Not surprisingly given the history and composition of the group, there is no single research leader in the group. Rather, it forms a community of peers. The retirement of certain leading figures is felt, but we can expect that active recent acquisitions and the younger generation of researchers will close the gap with time.

With the reorganization of the university department division, there is not much individual professors can do by way of leadership and management anyway. They have no budget and very limited influence in staffing questions. Professors have been demoted from small-scale business managers to spiritual leaders at best. The best chance to rebuild status for them is to found common research projects based on outside funding, on which they still retain partial control.

The administrative structure of the group as far as research is concerned consists of a postgraduate seminar, to which participation is obligatory for postgraduate students. Staff and researchers participate in seminar sessions according to their interest in the topic.

7 EXTERNAL COMPETITIVE FUNDING OF THE RC
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

- Listing of the RCs external competitive funding, where:
  - the funding decisions have been made during 1.1.2005-31.12.2010, and
  - the administrator of the funding is/has been the University of Helsinki

- Academy of Finland (AF) - total amount of funding (in euros) AF has decided to allocate to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010: 510600

- Finnish Funding Agency for Technology and Innovation (TEKES) - total amount of funding (in euros) TEKES has decided to allocate to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010: 1000000

- European Union (EU) - total amount of funding (in euros) EU has decided to allocate to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010: 15000

- European Research Council (ERC) - total amount of funding (in euros) ERC has decided to allocate to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010:

- International and national foundations - names of international and national foundations which have decided to allocate funding to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010, and the amount of their funding (in euros).
  - names of the foundations: Kordelin Foundation
  - total amount of funding (in euros) from the above-mentioned foundations: 13740

- Other international funding - names of other international funding organizations which have decided to allocate funding to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010, and the amount of their funding (in euros).
  - names of the funding organizations:
  - total amount of funding (in euros) from the above-mentioned funding organizations:

- Other national funding (incl. EVO funding and Ministry of Education and Culture funded doctoral programme positions) - names of other national funding organizations which have decided to allocate funding to the RC members during 1.1.2005-31.12.2010, and the amount of their funding (in euros).
  - names of the funding organizations:
  - total amount of funding (in euros) from the above-mentioned funding organizations: 2049940

8 RC’S STRATEGIC ACTION PLAN FOR 2011–2013 (MAX. 4400 CHARACTERS WITH SPACES)

- Description of the RC’s future perspectives in respect to research and doctoral training.
  The internal strategy of the TraST Researcher Community consists in enhancing by all possible means experience and knowledge-sharing opportunities, cohesion and dynamics within the RC, in all the subfields covered by the group.

  The RC will thus focus on systematically improving the selection, curriculum planning and follow-up of its doctoral candidates. Their implication from the start in the activities of the RC will also be considered as an important factor for motivation.

  The community will continue to organize regular research seminars. It will also organize working groups within the various subfields. The seminars and working groups will also deal with forthcoming
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC STAGE 2 MATERIAL

publications and future conference presentations of the RC members, as a means of helping them (doctoral candidates in particular) prepare their articles and talks, thus also improving their chances to get published in high-ranked international journals. Co-author articles combining more experienced and "new" writers will also be supported.

The compilation of a TraST Handbook for Supervisors and Postgraduate Students will be considered.

The RC will support the development of research in interpreting. The first step in this direction will be the recruitment of a new lecturer in Interpreting Studies. The group will seek to set up a training programme for court interpreting (in cooperation with the law department). Some of the spadework has been done, but no funds have been granted yet.

As for its external strategy, the key issues concern funding, international contacts and publication. The Researcher Community will improve the search for external financing by working together on research projects and their corresponding funding applications.

All cooperation with Langnet and CETRA will be continued and strengthened by encouraging doctoral students to apply.

The Translation Studies and Terminology RC will also continue to participate in the organization of International conferences such as the annual KäTu Symposium, the International Symposium on Semiotics and Translation, International Imatra Symposium on Semiotics and Translation, and the conference on "Historical Voices in translation" planned for 2013 at the University of Helsinki.

The following publication series (including on-line publications) will be continued:
- Publications of the Department of Translation, called Translation Research
- Helsinki University Translation Studies Monographs
- Acta Translatologica Helsingiensia (ATH) (a refereed international journal)
- Current Trends in Translation Teaching and Learning (a refereed international journal)

It is a set goal of the RC to be published in high-ranking international publishing houses and journals, e.g. Benjamins Translation Library, de Gruyter; Target, The Translator, Across Languages and Cultures, Semiotica, Meta, Babel, trans-kom (Journal of Translation and Technical Communication Research), MTM and Slavjanskoe terminovedenie. What can be certainly expected as well is publication in national journals, e.g. Virittäjä, AFInLA Yearbook, MikaEL (KäTu Symposium Proceedings), VAKKI Symposium Proceedings, Acta Semiotica Fennica. International activity, for example in Nordic projects with relevance for translation, such as Nordterm, International Association for Scandinavian Studies (IASS), is naturally important. In Finland, publications in the national languages, Finnish and Swedish, have great importance in developing terminology and discussing issues of special interest for Finnish culture and society.

9 SHORT DESCRIPTION OF HOW THE RC MEMBERS HAVE CONTRIBUTED TO THE COMPILATION OF THE STAGE 2 MATERIALS (MAX. 1100 CHARACTERS WITH SPACES).

The RC had meetings discussing the questions, materials and the formulation of the report. Each member was also asked to submit their data. The actual writing of the report was divided between the participants. The draft of the report was in the University’s Intranet on a wiki-platform for any member to work on, but it turned out that they preferred sending their contributions to the responsible person by e-mail. Everyone had the opportunity and means to influence the report.
### TraST/Vehmas-Lehto

#### 1 Analysis of publications


<table>
<thead>
<tr>
<th>Publication type</th>
<th>2005</th>
<th>2006</th>
<th>2007</th>
<th>2008</th>
<th>2009</th>
<th>2010</th>
<th>Total Count 2005 - 2010</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A1 Refereed journal article</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>A3 Contribution to book/other compilations (refereed)</td>
<td>17</td>
<td>23</td>
<td>25</td>
<td>21</td>
<td>7</td>
<td>12</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>A4 Article in conference publication (refereed)</td>
<td>5</td>
<td>6</td>
<td>8</td>
<td>3</td>
<td>6</td>
<td>10</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>B1 Unrefereed journal article</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>B2 Contribution to book/other compilations (non-refereed)</td>
<td>9</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>9</td>
<td>4</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>B3 Unrefereed article in conference proceedings</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>5</td>
<td>6</td>
<td>19</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>C1 Published scientific monograph</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>C2 Edited book, compilation, conference proceeding or special issue of journal</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>9</td>
<td>3</td>
<td>5</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>D1 Article in professional journal</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>D2 Article in professional hand or guide book or in a professional data system, or text book material</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>D5 Text book or professional handbook or guidebook or dictionary</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>E1 Popular article, newspaper article</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>E1 Popular contribution to book/other compilations</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>I2 ICT programs or applications</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1
2 Listing of publications

A1 Refereed journal article

2005
Leppihalme, R 2005, 'Faithfulness versus fluency: Counting the cost', *Across Languages and Cultures*, vol. 6, no. 2, pp. 221-241.

2006

2007
Hokkanen, R 2007, 'The role of ethics in translation and in translation studies research', *Across Languages and Cultures*, vol. 8, no. 2, pp. 23-47.
Hjort, M 2007, 'Nyt mun täytyy kyllä vaihtaa rekisteriä, eli siis vittu': - Vosmanankäytöstä Mikko Rimmisen Pussikaljaromaanissa', *Sananjalka (Turku)*, no. 49.

2008

2009
Loponen, M 2009, 'Translating irrealia: creating a semiotic framework for the translation of fictional cultures', *Chinese semiotic studies (CSS)*, vol. 2, no. 9, pp. 165-175.
Taivalkoski-Shilov, K 2009, 'Translating for a Good Cause: Le Nègre comme il y a peu de Blancs (1789) and its two English translations (1790)', *Target*, vol. 21, no. 2, pp. 308-332.

2
2010


A3 Contribution to book/other compilations (refereed)

2005


2006


INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto


Hetanranta, P 2006, 'When dictionaries are not enough, or why corpora are useful to translator training also', Studies in Contrastive Linguistics, Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 383-390.


2007


INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto


2007

Chesterman, A 2007, 'What is a unique item?', in Doubts and directions in translation studies, pp. 3-13.


2008


2009


INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

2010


2005


2006


Yli-Jokipii, H 2006, '

2007


2008
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

Leppihalme, R 2008, 'Book reviews', Across Languages and Cultures, vol 9, no. 1, pp. 139-144.

2009
Taivalkoski-Shilov, K 2009, 'Catherine Delesse, ed. Discours rapporté(s) : Approche(s) linguistique(s) et/ou traductologique(s) ?', Target, vol 21, no. 1, pp. 177-179.

2010

B2 Contribution to book/other compilations (non-refereed)

2005
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto


2006


2007


2008


2009


INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI
RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto


2010


B3 Unrefered article in conference proceedings

2005

2007
Hartama-Heinonen, R 2007, Kääntäminen kyseenalaistamisena., Mikael Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkotapahtuma, SUOMEN KÄÄNTÄJIEN JA TULKKIEN LIitto,


2008
Hartama-Heinonen, R 2008, Kääntäminen oppimisena., Mikael Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkouutiset, SUOMEN KÄÄNTÄJIEN JA TULKKIEN LIitto,


2009
Hartama-Heinonen, R 2009, Kääntäminen opetushenemiseena., Mikael Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkouutiset, SUOMEN KÄÄNTÄJIEN JA TULKKIEN LIitto,


Lautenbacher, OP 2009, Film et sous-titrage: Pour une définition de l’unité de sens en tradadaptation.,
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
<th>Location/Publisher</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hartama-Heinonen</td>
<td>The &quot;latest&quot; translation research</td>
<td>2010</td>
<td>MikaEL</td>
</tr>
<tr>
<td>Paloposki, O</td>
<td>The Translator's Footprints</td>
<td>2010</td>
<td>Translators' Agency</td>
</tr>
<tr>
<td>Sorvali, I</td>
<td>&quot;Larmtrumman började gå&quot; – Suomen sodan veteranin muistelma</td>
<td>2010</td>
<td>Suomen sota, Finska kriget</td>
</tr>
<tr>
<td>Vehmas-Lehto</td>
<td>Terminologi eskij slovar' dlâ perevod ikov</td>
<td>2010</td>
<td>Translatologica pannonica</td>
</tr>
<tr>
<td>Taivalkoski-Shilov</td>
<td>La tierce main, Traductologie</td>
<td>2006</td>
<td>Artois Presses Université</td>
</tr>
<tr>
<td>Lilius, P</td>
<td>The history of Scandinavian language studies in Finland</td>
<td>1928-1918</td>
<td>Societas Scientiarum Fennica, [Helsinki].</td>
</tr>
<tr>
<td>Sorvali, I</td>
<td>Det sjungande jaget: att översätta känslan och själen</td>
<td>2009</td>
<td>Acta Semiotica Fennica</td>
</tr>
<tr>
<td>Arppe, A</td>
<td>Inquiries into words constraints and context</td>
<td>2005</td>
<td>CSLI Studies in Computational Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>Lenk, Heinrich</td>
<td>Pressetextsorten im Vergleich: Contrasting text types in the press</td>
<td>2005</td>
<td>Germanistische Linguistik</td>
</tr>
<tr>
<td>Garant, M</td>
<td>Current Trends in Translation</td>
<td>2006</td>
<td>University of Helsinki, Helsinki</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI
RC-SPECIFIC TUIHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto


2008

D1 Article in professional journal

2006


2007


2008
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto


2009


2010


D2 Article in professional hand or guide book or in a professional data system, or text book material

2006


D5 Text book or professional handbook or guidebook or dictionary

2008


E1 Popular article, newspaper article

2005


2007


2009


INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUFAT COMPILATIONS OF PUBLICATIONS DATA 2005-2010


2010
Loponen, M 2010, "Modem fantasiataiteen isä piiri myös Tarzanien kansia": Muistokirjoitus, Frank Frazetta', Helsingin Sanomat, vol 27.5.2010, no. 27.5.2010.

E1 Popular contribution to book/other compilations

2007

2010

I2 ICT programs or applications

2010
FinnWordNet - a Finnish WordNet database
## INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

### RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

**TraST/Vehmas-Lehto**

### 1 Analysis of activities 2005-2010

- **Associated person is one of:** Anukaisa Alanen, Mettu Alho, Juha Eskelinen, Pertti Hietaranta, Minna Hjort, Hilkka Yli-Jokipii
- **Addition:** Laurna Immonen, Mikel Garant, Ritva Hartama-Hennonen, Perdi Hietaranta, Kerra Kanka, Igor Kudashev, Ritva Leppihalme, Pirkko Lilius, Mika Loponen, Olga Maria Vehvikäinen, Ilpaa Pasanen, Heikki Pelikanen, Mirj Paavilainen, Karina Terehovski-Shitov, Lisa Tihula, Timo Suni, Inkeri Vehmas-Lehto

<table>
<thead>
<tr>
<th>Activity type</th>
<th>Count</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Supervisor or co-supervisor of doctoral thesis</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>Prizes and awards</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Editor of research journal</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Editor of research anthology/collection/conference proceedings</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Peer review of manuscripts</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Editor of series</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Assessment of candidates for academic posts</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Membership or other role in review committee</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Membership or other role in research network</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Membership or other role in national/international committee, council, board</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Membership or other role in public Finnish or international organization</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Membership or other role of body in private company/organisation</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Participation in interview for written media</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Participation in radio programme</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Participation in TV programme</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Participation in interview for web based media</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI
RC-SPECIFIC TUIHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

2 Listing of activities 2005-2010

Supervisor or co-supervisor of doctoral thesis

Andrew Chesterman,

Supervision of doctoral thesis, Andrew Chesterman, 01.01.2006 → 31.12.2006, Italy
Supervision of doctoral thesis, Andrew Chesterman, 01.01.2007 → 31.12.2007, United Kingdom
Supervision of doctoral thesis, Andrew Chesterman, 01.01.2007 → 31.12.2007, United Kingdom

Väitöskirjan ohjaus, Andrew Chesterman, 25.08.2010, Finland

Mikel Garant,


Pirjo Kukkonen,


Supervision of Doctoral Thesis: Variation in official women's names in documents in Helsinki 1780-1930. Socio-onomastica aspects on power and identity, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → …, Finland


Supervision of Doctoral Thesis: Dialektöversättning i Väinö Linna's Okänd soldat - Dialect Translation in Väinö Linna’s Novel Tuntematon sotilas, Okänd soldat, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → …, Finland

Supervision of Doctoral Thesis: Kognitiva system i namngivningen av finländska handelsfartyg 1838–1838 - Cognitive systems in the name giving of Finnish merchant vessels 1838–1938, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → …, Finland

Supervision of Doctoral Thesis: Variation in women’s name phrases in official documents in Helsinki 1780–1930. Socio-onomastica aspects on power and identity, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → …, Finland

Supervision of Doctoral Thesis: Variation in official women's names in documents in Helsinki 1780–1930. Socio-onomastica aspects on power and identity, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → …, Finland


Supervision of Doctoral Thesis: Dialektöversättning i Väinö Linna’s Okänd soldat - Dialect Translation in Väinö Linna’s Novel Tuntematon sotilas, Okänd soldat, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → …, Finland


Supervision of Doctoral Thesis: Kognitiva system i namngivningen av finländska handelsfartyg 1838–1938 - Cognitive systems in the name giving of Finnish merchant vessels 1838–1938, Pirjo Kukkonen, 01.01.2009 → …, Finland

Supervision of Doctoral Thesis: Variation in women’s name phrases in official documents in Helsinki 1780–1930. Socio-onomastica aspects on power and identity, Pirjo Kukkonen, 01.01.2009 → …, Finland

Supervision of Doctoral Thesis: Variation in women’s name phrases in official documents in Helsinki 1780–1930. Socio-onomastica aspects on power and identity, Pirjo Kukkonen, 01.01.2009 → …, Finland


Primary Ph.D. supervisor, Pirkko Lilius, 2004 → 2010, Finland

Primary Ph.D. supervisor, Ritva Leppihalme, 2005 → …, Finland

Primary Ph.D. supervisor, Ritva Leppihalme, 2005 → …, Finland

Primary Ph.D. supervisor, Ritva Leppihalme, 2005 → …, Finland

Primary Ph.D. supervisor, Ritva Leppihalme, 2005 → …, Finland

Primary Ph.D. supervisor, Ritva Leppihalme, 2006 → …, Finland

Primary Ph.D. supervisor, Ritva Leppihalme, 2007 → …, Finland

Ritva Leppihalme

Thesis supervision, Pirkko Lilius, 01.08.2002 → 14.03.2009, Finland

Timo Suni

Väitöskirjan ohjaus, Timo Suni, 09.2005 → …

Väitöskirjan ohjaus, Timo Suni, 09.2009 → …

Inkeri Vehmas-Lehto

Thesis supervision, Pirkko Lilius, 01.08.2002 → 14.03.2009, Finland
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

Current supervisor of a doctor's thesis, Inkeri Vehmas-Lehto, 2005 → ..., Finland
Current supervisor of a doctor's thesis, Inkeri Vehmas-Lehto, 2009 → ..., Finland
Current supervisor of a doctor's thesis, Inkeri Vehmas-Lehto, 2009 → ..., Finland

Prizes and awards

Igor Kudashev,
International Award for Applied Research and Development, Igor Kudashev, 2008 → ...
Lotte Prize by the Scientific Board of the Russian Terminological Society RosaTerm, Igor Kudashev, 2008 → ...

Pirjo Kukkonen,
Honorary Member of the Semiotic Society of Finland 2006, Pirjo Kukkonen, 2006 → ..., Finland
Oscar's Prize in Semiotics 2006, Pirjo Kukkonen, 01.12.2006, Finland
Festschrift: In honorem Pirjo Kukkonen 5.9.2009: Kielen ja kulttuurin saloja, Pirjo Kukkonen, 05.09.2009, Finland

Lieselott Nordman,
Prizes and awards: PhD-thesis "Legal translation as process and product" awarded by The Society of Swedish Literature in Finland, Lieselott Nordman, 05.02.2010

Inkeri Vehmas-Lehto,
International Award for Applied Terminology Research and Development – 2008, Inkeri Vehmas-Lehto, 08.10.2008, Canada

Editor of research journal

Lauri Carlson,
Inquiries into Words, Constraints and Contexts, Lauri Carlson, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland

Andrew Chesterman,
Across Languages and Cultures, Andrew Chesterman, 01.01.2005 → 31.12.2005, Hungary
COLLeGIUM, Andrew Chesterman, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Target, Andrew Chesterman, 01.01.2005 → 31.12.2005, Netherlands
The Translator, Andrew Chesterman, 01.01.2005 → 31.12.2005, United Kingdom
Across Languages and Cultures, Andrew Chesterman, 01.01.2006 → 31.12.2006, Hungary
Between Text and Image : Updating Screen Translation (ed. by Christine Heiss &amp; Delia Chiaro), Andrew Chesterman, 01.01.2006 → 31.12.2006, Netherlands
Hermes, Andrew Chesterman, 01.01.2006 → 31.12.2006, Denmark
New Voices in Translation Studies, Andrew Chesterman, 01.01.2006 → 31.12.2006, Ireland
Target, Andrew Chesterman, 01.01.2006 → 31.12.2006, Netherlands
The Translator, Andrew Chesterman, 01.01.2006 → 31.12.2006, United Kingdom
Across Languages and Cultures, Andrew Chesterman, 01.01.2007 → 31.12.2007, Hungary
Belgian Journal of English Language and Literatures, Andrew Chesterman, 01.01.2007 → 31.12.2007, Belgium
Hermes, Andrew Chesterman, 01.01.2007 → 31.12.2007, Denmark
New Voices in Translation Studies, Andrew Chesterman, 01.01.2007 → 31.12.2007, Ireland
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

Target, Andrew Chesterman, 01.01.2007 → 31.12.2007, Netherlands
The Translator, Andrew Chesterman, 01.01.2007 → 31.12.2007, United Kingdom
Translation Studies, Andrew Chesterman, 01.01.2007 → 31.12.2007, United Kingdom
Across Languages and Cultures, Andrew Chesterman, 01.01.2008 → 31.12.2008, Hungary
CULTUS, Andrew Chesterman, 01.01.2008 → 31.12.2008, Italy
Efforts and models in Translation and Interpreting Studies, Andrew Chesterman, 01.01.2008 → 31.12.2008, Netherlands
S ljubovju k slovu, Andrew Chesterman, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland
Target, Andrew Chesterman, 01.01.2008 → 31.12.2008, Netherlands
The Translator, Andrew Chesterman, 01.01.2008 → 31.12.2008, United Kingdom

Juha Eskelinen

Mike Garant (ed.), Current trends in translation studies Department of Translation Studies Publication II, Juha Eskelinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Mikel Garant

AFinLA ry Yearbook, Mikel Garant, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Academic Exchange Quarterly, Mikel Garant, 01.01.2005 → 31.12.2005, United States
ESL miniconference Online, Mikel Garant, 01.01.2005 → 31.12.2005, United States
Journal of Business Teaching and Learning, Mikel Garant, 01.01.2005 → 31.12.2005, United States
Current Trends in Translation and Learning, Mikel Garant, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
ESL miniconference Online http://www.eslminiconf.net/, Mikel Garant, 01.01.2006 → 31.12.2006, United States
Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA ry Yearbook, Mikel Garant, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Ritva Hartama-Heinonen

Acta Translatologica Helsingiensia (ATH), Ritva Hartama-Heinonen, 2010 → ..., Finland
Acta Translatologica Helsingiensia (ATH), vol. 1: Kiasm, Ritva Hartama-Heinonen, 2010

Irmeli Helin

WSOY sa-su suursanakirja, Irmeli Helin, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Dialect for all seasons, Irmeli Helin, 01.01.2007 → 31.12.2007, Germany
Kieli ja globalisaatio Language and Globalisation. AFinAn vuosikirja 2008/6, Irmeli Helin, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Pirjo Kukkonen

Member of Editorial Board: Synteesi. Taiteidenvaliöen tutkimuksen akkaalehti, Pirjo Kukkonen, 2007 → ..., Finland
Svenskt i Finland 10, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Synteesi - Taiteidenvaliöen tutkimuksen akkaalehti, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → ..., Finland
Synteesi Taiteiden tutkimuksen akkaalehti, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

Acta Translatologica Helsingiensia (ATH), Pirjo Kukkonen, 2010 → ... Finland

Kiasm: Acta Translatologica Helsingiensia ATH, Pirjo Kukkonen, 2010, Finland

Outi Paloposki,

Suomenoskirjallisuuden historia I, II (julkaisija Suomalaisen Kirjallisuuden Seura), Outi Paloposki, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland

Virkija, Outi Paloposki, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Suomenoskirjallisuuden historia III, Outi Paloposki, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Avain, Outi Paloposki, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Tietokirjallisuuden historia, Outi Paloposki, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland


Meri Päivärinte,

Sikholion, Meri Päivärinte, 2005 → 2007, Finland

Timo Suni,


Editor of research anthology/collection/conference proceedings

Ritva Hartama-Heinonen,


Pirjo Kukkonen,

A sounding of signs: Modalities and moments in music, culture, and philosophy: Essays in honor of Eero Tarasti on his 60th anniversary, Pirjo Kukkonen, 27.09.2008, Finland

Nordica Helsingiensia 17, Nordica, Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur, Pirjo Kukkonen, 01.08.2009 → 09.09.2009, Finland

Outi Paloposki,

Tietokirjallisuuden suomennosten historia, Outi Paloposki, 09.2007 → 04.2011, Finland

Peer review of manuscripts

Pirjo Kukkonen,

Peer Review of Manuscripts: SKY Suomen kielitieteellinen yhteytyys, Pirjo Kukkonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland

Peer review of manuscripts, Pirjo Kukkonen, 01.01.2006, Finland

FMS Förläntetitstudier: Peer review of manuscripts, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Peer review of manuscripts for Synteesi - Tieteidentutkimuksen aikakauslehti, Pirjo Kukkonen, 03.01.2009, Finland

Språk & Stil. Tidskrift för svensk språkforskning. Peer review of manuscripts, Pirjo Kukkonen, 2010

Ritva Leppihalme,


Doubts and Directions in Translation Studies, Ritva Leppihalme, 2005, Netherlands

Reviewer of articles for a book edited by Delia Chiaro, Ritva Leppihalme, 2006, Netherlands

The John Dryden Translation Competition, Ritva Leppihalme, 2006 → ... United Kingdom

SKY Journal of Linguistics, Ritva Leppihalme, 2007 → 2009, Finland

ITT, The Interpreter and Translator Trainer, Ritva Leppihalme, 2008 → 2009, United Kingdom

Refl, Ritva Leppihalme, 2009, Spain

Outi Paloposki,

Literature, Geography and Translation, Outi Paloposki, 02.2010, Norway
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

Kristiina Taivalkoski-Shilov

Cognitive poetics: Goals, gains and gaps, Kristiina Taivalkoski-Shilov, 2006 → ...

Literature, Geography, Translation, Kristiina Taivalkoski-Shilov, 15.02.2010

Inkeri Vehmas-Lehto

Venäjästä suomeksi ja suomesta venäjäksi (From Russian into Finnish and from Finnish into Russian), Inkeri Vehmas-Lehto, 08.2005 → 12.2005, Finland

Editorial board member, Inkeri Vehmas-Lehto, 01.01.2009 → ..., Russia


Referee: Beyond Borders: Studies on Translated Literature and Language., Inkeri Vehmas-Lehto, 10.2010 → ..., Finland

Editor of series

Juha Eskelinen

Current Trends in Translation Teaching and Learning, Juha Eskelinen, 01.01.2007 → ...

Ritva Leppihalme

The Interpreter and Translator Trainer (ITT), Ritva Leppihalme, 2007 → 2010, United Kingdom

Redit (la Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación, Ritva Leppihalme, 2008 → ..., Spain

Assessment of candidates for academic posts

Ritva Hartama-Heinonen

Member in a recruitment committee for a university instructorship in Swedish translation and interpreting (ruotsin kääntäminen ja tulkauks / svensk översättning och tolkning), University of Helsinki, Ritva Hartama-Heinonen, 2008, Finland

Liisa Tiittula

Evaluation, Liisa Tiittula, 2010, Switzerland

Inkeri Vehmas-Lehto

Expert statement on the competence of Dr Jarmo Harri Jantunen for the Docentship of translated Finnish (while working at the University of Jyväskylä), Inkeri Vehmas-Lehto, 29.09.2005, Finland

Expert statement on the competence of Dr Marja Jänis for the Docentship of Translation Studies, Inkeri Vehmas-Lehto, 13.04.2007, Finland

Expert statement on the competence of Dr. Mikhail Mikhailov for the Docentship of Russian language and culture, especially corpus linguistics, Inkeri Vehmas-Lehto, 2008 → ..., Finland

Membership or other role in review committee

Mikel Garant

Journal of Business Communication, Mikel Garant, 2003 → 2010, United States

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA ry Yearbook referee, Mikel Garant, 2003 → 2010, Finland

ESL Miniconference Online, Mikel Garant, 2004 → 2010, United States

International Journal of Teaching and Learning in Higher Education, Mikel Garant, 2005 → 2010, United States

Undergraduate Journal for Intercultural Understanding, Mikel Garant, 2010, Japan

Kristiina Taivalkoski-Shilov

arvioija, Kristiina Taivalkoski-Shilov, 2010 → ...

Liisa Tiittula

Evaluation of Research Activities, Liisa Tiittula, 2010, Finland
Membership or other role in research network

Mikel Garant,
Suomen soveltavan kieli- ja tieteen yhdistys AFinLA ry, Mikel Garant, 01.01.1998 → 31.12.2010, Finland
FINSE: The Finnish Society for the Study of English, Member, Mikel Garant, 01.01.2010 → 31.12.2010, Finland
Pirjo Kukkonen,
Finnish Network University of Semiotics, Pirjo Kukkonen, 2003 → ..., Finland
Outi Paloposki,
Budde, Outi Paloposki, 01.01.2010 → ..., Norway
Voice in Translation, Outi Paloposki, 01.06.2010 → ..., Norway
Women Writers in History, Outi Paloposki, 01.05.2010 → ..., Netherlands

Membership or other role in national/international committee, council, board

Andrew Chesterman,
European Science Foundation (Linguistics panel, European Reference Index for Humanities), Andrew Chesterman, 12.11.2005 → 31.12.2005, France
Juha Eskelinen,
Suomen Akatemia, Vikesu-tiedekilpailu, Juha Eskelinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Mikel Garant,
Suomen soveltavan kieli- ja tieteen yhdistys AFinLA ry, Mikel Garant, 1998 → 2011, Finland
Suomen Akatemia, Vikesu-tiedekilpailu, Juha Eskelinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Editor, Mikel Garant, 2004 → 2011, Finland
Association of Business Communication, Mikel Garant, 01.01.2005 → 31.12.2005, United States
Suomen soveltavan kieli- ja tieteen yhdistys AFinLA ry, Pirjo Kukkonen, 2003 → 2011, Finland
Suomen Akatemia, Vikesu-tiedekilpailu, Juha Eskelinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Founding co-editor: International Undergraduate Journal for Intercultural Understanding, Mikel Garant, 2010 → 2011, Japan

Ritva Hartama-Heinonen,
Suomen Semiotiikan Seura, Board member, Ritva Hartama-Heinonen, 2010 → ..., Finland
Irmeli Helin,
Kooperatiivi ry, Irmeli Helin, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Leena Immonen,
AFinLANS yssyssympoosiumi 2007, Leena Immonen, 09.11.2007 → 31.12.2007, Finland
Pirjo Kukkonen,
NASS - Nordic Association for Semiotic Studies, Pirjo Kukkonen, 01.01.1995 → ..., Sweden
Projektet Semiotik och översättningsvetenskap - Semiotics and Translation, Pirjo Kukkonen, 01.01.2000 → ..., Finland
Hungarian Association for Semiotic Studies, Budapest, Pirjo Kukkonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Hungary
ISI - International Semiotics Institute, Imatra, Pirjo Kukkonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Semiotiikan verkostoyliopisto - Finnish Network University of Semiotics, Imatra, Pirjo Kukkonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Suomen Semiotiikan seura - Semiotic Society, Finland, Pirjo Kukkonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

TRA/ST/Vehmas-Lehto


Hungarian Association for Semiotic Studies, Budapest, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Hungary

Hungarian Association for Semiotic Studies, Budapest, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → ..., Hungary

ISI International Semiotics Institute; International Summer School of Semiotic and Structural Studies, Finnish Network University of Semiotics, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → ..., Finland

ISI, International Summer Institute for Semiotics and Structural Studies, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

International Association for Semiotic Studies IASS/AIS 9th World Congress of Semiotics, Helsinki and Imatra, Finland, June 11-17 2007, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

NASS Nordic Association for Semiotic Studies, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → ..., Sweden

Semiotiikan verkostoyliopisto - Finnish Network University of Semiotics: Network and Co-operation of 13 Finnish Universities in Education, Research, and Society, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → ..., Finland

Semiotiikan verkostoyliopisto Finnish Network University of Semiotics, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Suomen Semiotiikan Seura Semiotiska sällskapet i Finland Finnish Semiotic Society, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Suomen semiotiikan seura ry - Semiotiska sällskapet i Finland rf - Semiotic Society of Finland, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → ..., Finland

Edith Södergran-sällskapet, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland


Författarföreningen i Finland, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Hungarian Association for Semiotic Studies, Budapest, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Hungary


NASS Nordic Association for Semiotic Studies, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008

Semiotiikan verkostoyliopisto Finnish Network University of Semiotics, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Suomen Semiotiikan Seura Semiotiska sällskapet i Finland Finnish Semiotic Society, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Suomen Semiotiikan Seura Semiotiska sällskapet i Finland Finnish Semiotic Society, Hallituksen jäsen ja varapuheenjohtaja, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Suomen kielitieteellinen yhdistys ry., Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Suomen tietokirjailijat ry - Finlands facklitterära författare rf - The Finnish Association of Non-fiction Writers, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Svenska litteratursällskapet i Finland, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Svenska litteratursällskapet i Finland, Pirjo Kukkonen, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Executive Committee of the IASS/AIS - Comité Exécutif de l’IASS/AIS - The International Association for Semiotic Studies, L’Association internationale de sémiotique, Pirjo Kukkonen, 23.09.2009 → ..., Hungary

Hungarian Association for Semiotic Studies, Budapest, Pirjo Kukkonen, 01.01.2009 → ..., Hungary

Hungarian Association for Semiotic Studies, Budapest, Pirjo Kukkonen, 01.01.2010 → ..., Hungary

NASS Nordic Association for Semiotic Studies, Pirjo Kukkonen, 01.01.2010 → ..., Sweden

Lieselott Nordman, Föreningen för nordisk filologi r.f., Lieselott Nordman, 2004 → 2011, Finland

Scandinavian Studies Association in Finland (Föreningen för nordisk filologi r.f.), Chair, Lieselott Nordman, 2007 → ..., Finland

Outi Paloposki, 1800-lukututkimuksen verkosto, Outi Paloposki, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

TraNor (Nordisk nätverk för översättningsvetenskap), Outi Paloposki, 01.01.2008 → 31.12.2008

Päivi Pasanen
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

Suomen Akatemian lukiolaisten tiedekilpailu Viksu, Päivi Pasanen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Meri Päivärinne ,
Bysantin tutkimuksen seura, Meri Päivärinne, 2006 → 2007, Finland
Histoire des traductions en langue française, Meri Päivärinne, 2007 → ..., France

Timo Suni ,
Kulttuurin ja yhteiskunnan toimikunta, Timo Suni, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland

Liisa Tiittula ,
Langnet doctoral programme, Liisa Tiittula, 2009 → 2012, Finland

Inkeri Vehmas-Lehto ,
Board member, Inkeri Vehmas-Lehto, 01.01.2009 → ..., Russia

**Membership or other role in public Finnish or international organization**

Lauri Carlson ,
Opetusministeriö, korkeaakouluasiantunto, Lauri Carlson, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
SA, Finnsight2015 tieto- ja viestintäpaneeli, Lauri Carlson, 01.05.2005 → 30.06.2005, Finland

Andrew Chesterman ,
HY:n tiedesäätiö (arviointi), Andrew Chesterman, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Metsätalo (esimies), Andrew Chesterman, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
HY:n tiedesäätiö, Andrew Chesterman, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Kulttuurirahasto, Andrew Chesterman, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Metsätalo (esimies), Andrew Chesterman, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Juha Eskelinen ,
Maanpuolustustiedotuslaitoksen suunnittelukunnan tutkimus-, koulutus- ja mediajaostot, Juha Eskelinen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland

Irmeli Helin ,
Kasarminmäen korkeaakouluohjaus, Irmeli Helin, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Kymenlaakson korkeaakouluverkoston johtoryhmä, Irmeli Helin, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Lausunto DFG:Centre for Foreign Language Policy post dok-tutkijasta Igor Panasukista ja hänen käännöstieteellisestä Lakuen-Modelle - tutkimusviraston kehittämisestä, Irmeli Helin, 02.03.2006 → 31.12.2006, Germany
Lausunto virallisena kääntäjän tutkinnon uudistamisprojektin raportista, Irmeli Helin, 17.02.2006 → 31.12.2006, Finland
MultiMedialictrans2007 -kansainvälinen käännösteoriaravintoohjelma, Irmeli Helin, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Leena Immonen ,
Kymenlaakson koulutuslaitoksen johtokunta, Leena Immonen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Pirjo Kukkonen ,
Semiotikan verkostoyliopisto - Finnish Network University of Semiotics (ESR-projekt), Pirjo Kukkonen, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Expert Group Member: The Finnish National Board of Education (FNBE): Opetushallitus - Ulltihiningsstyrelsen: Virallisten kääntäjien tutkinto- ja järjestelmiä, Pirjo Kukkonen, 15.03.2007 → 31.03.2008, Finland
Opetushallitus Ulltihiningsstyrelsen: Virallisten kääntäjien tutkinto- ja järjestelmiä, Pirjo Kukkonen, 15.03.2007 → 31.03.2008, Finland

Ritva Leppihalme ,
MovIT-erikoistumislautakunnan jäsen (Monikielisen ja monikanavaisen viestinnän ja sisällönhallinnan Diploma-erikoistumisyhmä), Helsingin yliopisto, Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenia, aikaen 2007., Ritva Leppihalme, 01.08.2007 → 31.06.2009, Finland

Lieselott Nordman ,
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

Clear Language use by authorities in Finland (Klart myndighetsspråk), Lieselott Nordman, 2010 → ..., Finland
The Swedish Language Board, Expert member, Lieselott Nordman, 2010 → 2013, Finland
Outi Paloposki,
Agricola-juhavuoden toimikunnan varajäsen, Outi Paloposki, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Timo Suni,
Kouvolan seudun maahannus-ohjelman ohjausryhmän jäsen, Timo Suni, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Inkeri Vehmas-Lehto,
Common Language EU-Russia project terminology unification and development of Finnish-Russian project cooperation hankkeen ohjausryhmän jäsen. Helsingin yliopiston Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenia (Kouvola), Inkeri Vehmas-Lehto, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
LEA-hankkeen ohjausryhmän jäsen. Helsingin yliopiston Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenia (Kouvola), Inkeri Vehmas-Lehto, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Suomalais-venäläinen metsäsanakirja hankkeen tieteellinen johtaja ja ohjausryhmän puheenjohtaja. Helsingin yliopiston Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenia (Kouvola), Inkeri Vehmas-Lehto, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland

Membership or other role of body in private company/organisation

Juha Eskelinen,
Vapaahoidon maanpuolustuksesta neuvottelukunta, Juha Eskelinen, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Irmeli Helin,
Kooperatiivi ry, Irmeli Helin, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Pirjo Kukkonen,
ISI International Summer Institute for Semiotic and Structural Studies, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Semiotiikan verkostoyliopisto Finnish Network University of Semiotics, Pirjo Kukkonen, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Outi Paloposki,
Suomen Kääntäjien ja Tulkkien Liitto (Kääntäjä-lehden toimituskuunnan jäsen), Outi Paloposki, 01.01.2005 → 31.12.2005, Finland
Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, Outi Paloposki, 01.01.2006 → 31.12.2006, Finland
Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, Outi Paloposki, 01.01.2007 → 31.12.2007, Finland
Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, Outi Paloposki, 01.01.2008 → 31.12.2008, Finland

Participation in interview for written media

Andrew Chesterman,
Aikuisen yliopisto -lehti, elokuu 2000, Andrew Chesterman, 01.08.2000 → 31.12.2011, Finland
Capital FM, Andrew Chesterman, 30.05.2002 → 31.12.2011, Finland
Yliopistolainen 10/2003, Andrew Chesterman, 01.01.2003 → 31.12.2011, Finland
Suomen Tiedeseura, Andrew Chesterman, 19.03.2007 → 31.12.2011, United Kingdom
Juha Eskelinen,
Opas-Guide 1.01/Aikakauslehti, juhlakirja Suomen opasliiton jäsen, Juha Eskelinen, 01.01.2001 → 31.12.2011, Belgium
Johan Franzon,
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

Mikel Garant,

Ritva Hartama-Heinonen

Atsarea ei voi nähdä [Interview on doctoral dissertation], Ritva Hartama-Heinonen, 05.09.2008, Finland

Irmeli Helin

Helsingin Sanomat, Irmeli Helin, 01.08.2000 → 31.12.2011, Finland

Kielenopettajille tarkoitettu kääntämisen teemapäivä, Espoon työväenopisto, Irmeli Helin, 12.10.2002 → 31.12.2011, Finland

Kielenopettajille tarkoitettu kääntämisen kehittämiseen tarkoitetut kurssit, Irmeli Helin, 08.09.2004 → 31.12.2011, Finland

Käännöstehtävässä [Interview on doctoral dissertation], Ritva Hartama-Heinonen, 05.09.2008, Finland


Kouvolan Sanomat henkilökaavat, Irmeli Helin, 03.09.2005 → 31.12.2011, Finland


ERIC CULT-projektin kokous Järvenpään koulutuskeskus, Irmeli Helin, 29.08.2005 → 31.12.2011, Finland

Kouvolan Sanomat, Irmeli Helin, 05.09.2005 → 31.12.2011, Finland

Leena Immonen


Pirjo Kuukkonen

Helsingin yliopisto, Aikuiskoulutuskeskus, Kouvolan yksikö (kansainvälisten opettajien opettaja), Pirjo Kuukkonen, 17.08.2000 → 31.12.2011, Finland

Helsingin yliopiston käännöstehtävän avajaiset, Pirjo Kuukkonen, 10.10.2000 → 31.12.2011, Finland

Helsingin yliopiston käännösten ja kielialan yrityksen AAC Global Oy:n tiedotustilaisuus, Pirjo Kuukkonen, 25.11.2004 → 31.12.2011, Finland


Helsingin yliopiston ylioppilaiden ja ylioppilaiden vapunaaton tilaisuuksia, Pirjo Kuukkonen, 30.04.2006 → 31.12.2011, Finland

Helsingin yliopiston ylioppilaiden vapunaaton tilaisuus Unto Seppäsen patsaan lakitus, Pirjo Kuukkonen, 09.06.2000 → 31.12.2011, Finland

Ilta-Sanomat, Pirjo Kuukkonen, 24.11.2003 → 31.12.2011, Finland


INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

Deutscher Rundfunk (WDR), Pirjo Kukkonen, 17.11.2001 → 31.12.2011, Finland
FST - Finlands Svenska Television, Pirjo Kukkonen, 22.10.2001 → 31.12.2011, Finland
Kouvolan Sanomat, Pirjo Kukkonen, 11.11.2000 → 31.12.2011, Finland
HY/Humanistinen tiedekunta/verkkosivu, Pirjo Kukkonen, 05.12.2001 → 31.12.2011, Finland
Valtioneuvoston järjestämä tapaaminen, Pirjo Kukkonen, 05.12.2001 → 31.12.2011, Finland
Kouvolan Sanomat, Pirjo Kukkonen, 01.01.2002 → 31.12.2011, Finland
Kouvolan Sanomat, Pirjo Kukkonen, 10.01.2002 → 31.12.2011, Finland
Kouvolan Sanomat, Pirjo Kukkonen, 11.01.2002 → 31.12.2011, Finland
Universitas, Pirjo Kukkonen, 01.01.2002 → 31.12.2011, Finland
Vappuaatto Unto Seppäsen patsaalla Kouvolassa, Pirjo Kukkonen, 16.06.2006, Finland
Yhteishyvä 6/2002, Pirjo Kukkonen, 16.06.2006, Finland
Valtioneuvoston järjestämä tapaaminen, Pirjo Kukkonen, 01.01.2002 → 31.12.2011, Finland
Haastattelut ja kirjaesitytely, haastattelija toimittaja Christian Gasser, Pirjo Kukkonen, 09.08.2003 → 31.12.2011, Finland
Haastattelut ja kirjaesitytely, haastattelija toimittaja Philippe Debroe, Pirjo Kukkonen, 29.05.2003 → 31.12.2011, Finland
Author of a Text Presented at the Concert at the Finnish Ambassady in Moscow, Pirjo Kukkonen, 22.04.2005 → 24.04.2005, Sweden
Author of a Text Presented at the Concert at the Finnish Ambassady in Moscow, Pirjo Kukkonen, 16.06.2006, Finland
Interview: Eilea-Saimaa, Pirjo Kukkonen, 16.06.2007, Finland
Interview: Eilea-Saimaa, Pirjo Kukkonen, 16.06.2007, Finland
Text for Public Presentation: The Finnish Tango Culture: On Life, Longing and Love, Pirjo Kukkonen, 16.06.2007, Finland
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

RC-SPECIFIC TUHAT COMPILATIONS OF OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES 2005-2010

TraST/Vehmas-Lehto

Speech in Honor of Professor Eero Tarasti on His 60th Anniversary 27th September 2008, Vanha ylioppilastalo, Old Student's House, Pirjo Kukkonen, 03.07.2009, Finland

Outi Paloposki,
Turun kirjamessut, Outi Paloposki, 05.10.2007 → 31.12.2011, Finland
Vammalan kirjallisuuden päivityt, Outi Paloposki, 29.06.2007 → 31.12.2011, Finland

Päivi Pasanen
Tekniikan Sanastokeskuksen julkaisu TERMINFO 1/2002, Päivi Pasanen, 01.01.2002 → 31.12.2011, Finland

Timo Suni,
Lapin virkamiesten Venäjä-koulutus (luento Lapin yliopistossa), Timo Suni, 17.03.2000 → 31.12.2011, Finland

Inkeri Vehmas-Lehto,
Juulapuhe, Kouvolan liike- ja virkamiehen 60-vuotisjuhla Maria-salissa, Inkeri Vehmas-Lehto, 10.10.2006 → 31.12.2011, Finland
Interview: Translator - a prophet in foreign countries (Kääntäjä – profeetta muilla mailla), Inkeri Vehmas-Lehto, 12.11.2007, Finland
Kouvolan Sanomat, Inkeri Vehmas-Lehto, 12.11.2007 → 31.12.2011, Finland
Interview: Forestry dictionary was needed, Inkeri Vehmas-Lehto, 2009 → 31.12.2011, Finland
Interview: Times change, and we change with them., Inkeri Vehmas-Lehto, 09.2009 → 31.12.2011, Finland

Participation in radio programme

Irmeli Helin,
radiohaastattelu Ylen paikallissuunnitelmassa, Irmeli Helin, 01.01.2005 → 31.12.2011, Finland
radiohaastattelu Ylen paikallissuunnitelmassa, Irmeli Helin, 05.09.2005 → 31.12.2011, Finland

Pirjo Kukkonen,
Interview for Radio Canada: Culture in Finnish Tango Texts, Pirjo Kukkonen, 17.01.2008, Finland


Outi Paloposki,
Kuittakume (Yle radio 1), Outi Paloposki, 12.11.2007 → 31.12.2011, Finland

Kristiina Taivalkoski-Shilov,


Inkeri Vehmas-Lehto,
Radio interview: The VII International School-seminar on Lexicography in Ivanovo (Russia) and the teaching of Russian in Finland, Inkeri Vehmas-Lehto, 13.09.2007, Russia
Radio interview: Schools relocating from Kouvola and in Kouvola, Inkeri Vehmas-Lehto, 27.05.2006, Finland
Participation in TV programme
Irmeli Helin,

Pirjo Kukkonen,
Documentary Film, Pirjo Kukkonen, 21.09.2010, Argentina

Participation in interview for web based media
Pirjo Kukkonen,
Toppforskning i tvärvetenskapliga forskningsmiljöer i Helsingfors, Pirjo Kukkonen, 2010 ↔ ..., Finland
Appendix B.b.

Maria Forsman, Chief Information Specialist, DSocSc
Helsinki University Library 7.7.2011

The bibliometric analyses by Helsinki University Library (HULib)

Background: The bibliometric analyses – especially citation analyses – have raised a lot of discussion and critics among researchers in social sciences and humanities. Researchers view that bibliometric analyses are often unfair to these fields of sciences because they do not give a good enough picture of the publishing. Citation databases – Web of Science and Scopus – cover only weakly the main publications in these fields. Also, in humanities and social sciences monograph is still the main form of publishing, and it does not include in these article databases.

At the University of Helsinki, the above mentioned concerns have been taken into account in the evaluation. The Evaluation Office has ordered analyses from the Helsinki University Library (HULib) for the participating researcher communities that are weakly represented in Web of Science. The database for the HULib analyses is TUHAT (https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/en/) including all the publications that the researchers have considered important.

Based on this data, information specialists at HULib have carried out the following analyses:

1) Number of authors/publication/year as a table; a pie of authors/publication in the period 2005-2010;
2) Language of publication/year; a pie of language of publication in the period 2005-2010;
3) Articles/journal/year; journals have been compared by ISSN with the Norwegian, Australian and ERIH (2007-2008) journal ranking lists; number of articles in ranked journals;
4) Publisher/monograph type (according to TUHAT database); monographs have been compared with the Norwegian publisher ranking list. According to this, it has been counted how many monographs are published by a leading scientific publisher (2) or a scientific publisher (1).
5) Conference publications (from TUHAT database) especially in computer sciences; compared with the Australian conference ranking list.

Where relevant, some additional analyses and notes concerning the publication culture of a scientific field have been added. Overall, these analyses complement the other evaluation material and lists of the publications of the participating researcher communities.

If the publications of the RCs were less than 50 or/and the internal coverage less than 40 percentage, the WoS analyses were considered not reliable. These RCs were 58 altogether.

In addition, both Leiden and Library analyses were done to the RCs if WoS analyses covered less than 40 per cent of the peer review (A+C) publications of the RC. These RCs were 8 altogether.

The appendix includes the analyses of the RC under discussion.
Analysis of publications by Helsinki University Library – 66 RCs altogether

**Biological, Agricultural and Veterinary Sciences**
Luukkanen, Olavi – VITRI
Valsta, Lauri – SUVALUE

**Natural Sciences**
Abrahamsson, Pekka – SOFTSYS
Kangasharju, Jussi – NODES
Ukkonen, Esko – ALKO
Väänänen, Jouko – HLG

**Humanities**
Aejmelaeus, Anneli – CSTT
Anttonen, Pertti – CMVG
Dunderberg, Ismo – FC
Havu, Eva – CoCoLaC
Heikilä, Markku – RCSP
Heinämäa, Sara – SHC
Henriksson, Markku – CITA
Janhunen, Juha – LDHFTA
Kaja, Mika, – AMNE
Klippi, Anu – Interaction
Knuuttila, Simo – PPMP
Koskenniemi, Kimmo – BAULT
Lauha, Aila – CECH
Lavento, Mika – ARCH-HU
Lukkarinen, Ville – AHCI
Lyytikäinen, Pirjo – GLW
Mauranen, Anna – LFP
Meinander, Henrik – HIST
Nevalainen, Terttu – VARIENG
Pettersson, Bo – ILLC
Pulkkinen, Tuija – Gender Studies
Pyrhönen, Heta – ART
Ruokanen, Miikka – RELDIAL
Saarinen, Risto – RELSOC
Sandu, Gabriel – LMPS
Tarasti, Eero – MusSig
Vehmas-Lehto, Inkeri – TraST
Östman, Jan-Ola – LMS

**Social Sciences**
Airaksinen, Timo – PPH
Engeström, Yrjö – CRADLE
Granberg, Leo – TRANSURBAN
Haila, Anne – Sociopolis
Hautamäki, Jarkko – CEA
Heinonen, Visa – KUMU
Helén, Ilpo – STS
Hukkanen, Janne – GENU
Jallinoja, Riitta – SBII
Kaartinen, Timo – SCA
Kettunen, Pauli – NordSoc
Kivinen, Markku – FCREEES
Koponen, Juhani – DEVERELE
Koskenniemi, Martti – ECI
Kultti, Klaus – EAT
Lahelma, Elina – KUFE
Lanne, Markku – TSEM
Lavonen, Jari – RCMSER
Lehtonen, Risto – SocStats
Lindblom-Ylänne, Sari – EdPsychHE
Nieminen, Hannu – MECOL
Nuotio, Kimmo – Law
Nyman, Göte – METEORI
Ollikainen, Markku – ENFIFO
Pirttilä-Backman, Anna-Maija – DYNAMOBIC
Rahkonen, Keijo – CulCap
Roos, J P – HELPS
Simola, Hannu – SOCE-DGI
Sulkunen, Pekka – PosPus
Sumelius, John – AG ECON
Vaattovaara, Mari – STRUTSI
Vainio, Martti – SigMe

The next appendix includes the analyses of the RC under discussion.
INTERNATIONAL EVALUATION OF RESEARCH AND DOCTORAL TRAINING AT THE UNIVERSITY OF HELSINKI

9.6.2011 PJK /19.4.2012 MF

PUBLICATION DATA 2005-2010

RC/TraST/Vehmas-Lehto

Category 5. *The research of the participating community has a highly significant societal impact.*

**Number of authors in publications/year**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No. of authors</th>
<th>2005</th>
<th>2006</th>
<th>2007</th>
<th>2008</th>
<th>2009</th>
<th>2010</th>
<th>Grand Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>40</td>
<td>40</td>
<td>48</td>
<td>39</td>
<td>43</td>
<td>40</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>5</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>10</td>
<td>5</td>
<td>14</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Grand Total</td>
<td>46</td>
<td>45</td>
<td>55</td>
<td>57</td>
<td>49</td>
<td>58</td>
<td>310</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The publications have mostly only one author (81%).

### Language of publication / Year

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>2005</th>
<th>2006</th>
<th>2007</th>
<th>2008</th>
<th>2009</th>
<th>2010</th>
<th>Grand Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English en_GB</td>
<td>20</td>
<td>21</td>
<td>15</td>
<td>27</td>
<td>18</td>
<td>25</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>Finnish fi_FI</td>
<td>19</td>
<td>16</td>
<td>32</td>
<td>16</td>
<td>18</td>
<td>17</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>Swedish sv_SE</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>10</td>
<td></td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Russian ru_RU</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>German de_DE</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>French fr_FR</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Multiple languages mult</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian it_IT</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese pt_PT</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Grand Total</strong></td>
<td><strong>46</strong></td>
<td><strong>45</strong></td>
<td><strong>55</strong></td>
<td><strong>57</strong></td>
<td><strong>49</strong></td>
<td><strong>58</strong></td>
<td><strong>310</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The commonest language is English (41%), as Finnish (38%) in the second place.
Language of publications 2005-2010

- en_GB 41%
- fi_FI 38%
- sv_SE 7%
- ru_RU 4%
- de_DE 4%
- fr_FR 3%
- mult 3%
- it_IT 0%
- pt_PT 0%
<table>
<thead>
<tr>
<th>Journal/Year</th>
<th>2005</th>
<th>2006</th>
<th>2007</th>
<th>2008</th>
<th>2009</th>
<th>2010</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kääntäjä - Översättaren</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>9</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Target</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>6</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Acta Translatologica Helsingiensia</td>
<td></td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Across Languages and Cultures</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Terminfo</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>5</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Helsinki English studies</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>4</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Neuphilologische Mitteilungen</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>4</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Synteesi : taiteidenvälisen tutkimuksen aikakauslehti</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>2</td>
<td></td>
<td>3</td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>New voices in translation studies</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Hermes : tidsskrift for sprogforsknin.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Virittäjä</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Kääntäjä - Översättaren</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Skhollion : Suomen Bysantin tutkimuksen seura ry:n jäsenlehti</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Nuori Voima</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Kieliviesti : ruotsinsuomalainen kielenhuollon tiedotuslehti</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>British journal for eighteen-century studies.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Terminologija</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Helsingin Sanomat</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>AFinLA-e Soveltavan kieli- ja liittestyyn tutkimuksia</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Nordiska språk</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>The Electronic Journal of the Department of English at the University of Helsinki</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Idäntutkimus</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Cultus : the Journal of International Mediation and Communication</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Parnasso</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Revista electronica de didactica de la traduccion y la interpretacion reedit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Hihdenkivi</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Paradigmi : Rivista di critica filosofica</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Journal of Business Communication</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Peals</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Språkbruk</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Puhe ja Kieli</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Sananjalka (Turku)</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Translator</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation Ireland</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Folkmålssstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Journal of Pragmatics</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Theolinguistica</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Translation studies</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese semiotic studies (CSS)</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kirjallisuudentutkimuksen Aikakauslehti Avain</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Intralinea</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portti : Tampereen science fiction seuran lehti</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>LexicoNordica</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Belgian Journal of Linguistics</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cuadernos de traducción e interpretación</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>A</td>
<td>B</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grand Total</td>
<td>10</td>
<td>10</td>
<td>14 13 19 19</td>
<td>85</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Journal ranking (Norway, Australia, ERIH)
### Amount of ranked articles (Norway)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Norway</th>
<th>Journal articles</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Level 2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Level 1</td>
<td>27</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Amount of ranked articles (Australian)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Australia</th>
<th>Journal articles</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Level A*</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Level A</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Level B</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Level C</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Book publishers

**Publisher ranking (based on Norwegian ranking list)**

2 = leading scientific  
1 = scientific  
no = non-scientific or not ranked

C1 Published scientific monograph (3)  
C2 Edited book, compilation, conference proceeding or special issue of journal (22)  
D5 Text book or professional handbook or guidebook or dictionary (3)

1 books of 28 has been published by a high ranked leading scientific publisher, 5 by a ranked scientific publisher.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Publisher</th>
<th>12, scientific monograph</th>
<th>12, edited book, compendium, handbook, special</th>
<th>Grand Total</th>
<th>Publisher ranking</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>University of Helsinki, Department of Translation Studies</td>
<td>5</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>International Semiotics Institute at Imatra (ISI)</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>Suomen soveltavan kielitieteenyhdistys AFinLA</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>Yliopistopaino kustannus = Helsinki University Press</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>University of Helsinki</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>Finnish Literature Society</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Artois Presses Université</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>Finnish Society of Sciences and Letters</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>Georg Olms</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>John Benjamins</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Metsakustannus</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>CSLI Publications</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Nodus Publikationen</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>University of Helsinki, Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>University of Helsinki, MonAKO (Multilingual Communication Programme)</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>University of Helsinki, Department of Slavonic and Baltic Languages and Literatures</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>University of Helsinki, Palmenia Centre for Continuing Education</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Grand Total</strong></td>
<td><strong>3</strong></td>
<td><strong>22</strong></td>
<td><strong>3</strong></td>
<td><strong>28</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
University of Helsinki
Administrative Publications 80/99
Evaluations

ISBN  978-952-10-7519-3 (PDF)
ISSN  1795-5513 (Online)

Internet address: